Original inside

Ⓕ Notice d' utilisation

Nr. 99 8531.FR.80A.0

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE . . . PAGE 3

VITASEM A

Type 250: + . . . 01001
Type 250 PLUS: + . . . 01001
Type 300: + . . . 01001
Type 300 PLUS: + . . . 01001

Semoirs agricoles

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.

Ⓕ Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec un service après vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.

Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A,** signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,-)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

Attention! Lors de la revente, ce manuel doit suivre la machine.

(F) RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D

ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

Cocher les cases concernées. [X]

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Adaptation au tracteur faite: Réglage de l'attelage trois points.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ Information sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu de :

- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

SÉCURITÉ
Consignes de sécurité ... 5
SYMBOLES
Sigle CE ... 6
Panneaux d'avertissement (Pictogrammes) ... 6
Signification des symboles ... 6
Description succincte de l'outil ... 8
Données techniques ... 8
Équipement ... 9
Zusätzliche Sicherheitshinweise für VITASEM und VITASEM A ... 9
Équipement complémentaire ... 9
Consignes pour le déchargement ... 10
Montage de l'outil intégré ... 10
Dételage / Remisage ... 11
Position de transport ... 11
UTILISATION
Consignes d'utilisation ... 12
Compteur d'hectares ... 13
Effaceurs de traces de tracteur [1] ... 13
Effaceurs de traces de semoir [1] ... 13
Passerelle de chargement (fig. 69). ... 13
Trémie: remplissage / vidange ... 14
Vidange ... 14
DISTRIBUTION
Système de distribution polyvalent ... 15
Réglage du dosage ... 16
Changement de sens de rotation de l'arbre de distribution ... 17
Trappes ... 18
Linguet ... 19
Carters de réduction ... 19
Carters de recouvrement (équipement compl.) ... 19
Arbre agitateur ... 20
Roue à crampons ... 20
RÉGLAGE DE LA QUANTITÉ À L'HECTARE
Réglage de la quantité de semence par hectare ... 21
Essais de débit ... 21
RÉGLAGES DE DÉBIT
Réglage hydraulique du débit ... 23
Modulation électrique du débit [1] ... 23
Réglage du terrage des socs ... 24
Réglage hydraulique du terrage ... 24
SYSTÈME D'ÉCHANGE DES SOCS
Système d'échange des socs ... 25
Traceurs ... 26
Types de herses ... 27
JALONNAGES
Exemples de détermination de jalonnages ... 28
Marquage de prélevée ... 28
MULTITRONIC
Moniteur de semoir « MULTI tronic » ... 30
Mise en service du moniteur de semoir ... 30
Explication des touches du moniteur de semis Multitronic II ... 31
Information rapide Multitronic II pour "VITASEM" ... 32
Menu principal ... 32
TRANSPORT
Attention / Transport ... 33
Entretien ... 34
MULTITRONIC
1 Instructions générales ... 37
2 Caractéristiques du moniteur de semoir ... 38
2.1 Raccordement électrique ... 38
2.2 Caractéristiques techniques ... 38
2.3 Fonctions utilisables ... 38
3 Mise en service du moniteur de semoir ... 39
4 Notice d'utilisation / Info rapide Multitronic II pour VITASEM ... 39
4.1 L'interface utilisateur du moniteur de semoir Multitronic II ... 39
4.2 Les touches d'affichage ... 39
4.3 Les messages d'alarme ... 39
4.4 Le menu principal ... 40
5 Menu principal du Multitronic II pour VITASEM ... 41
5.1 Le paramétrage de base ... 41
5.1.1 Cadence de jalonnage ... 41
5.1.2 Largeur de travail ... 41
5.1.3 Étalonnage du compteur d'hectares ou saisie des impulsions de la roue ... 42
5.1.4 Contrôle de l'arbre de distribution ... 43
5.1.5 Contrôle du niveau de semence ... 43
5.1.6 Temporisation ... 43
5.1.7 Enregistrer des réglages ... 43
5.2 Sensortest und Bordspannungsanzeige ... 44
5.3 Aide au réglage de débit ... 45
6 Les touches d'affichage ... 46
6.1 Afficher la vitesse d'avancement ... 46
6.2 Le compteur d'hectares ... 46
6.2.1 Afficher le comptage partiel ou le comptage total de surface ... 46
6.2.2 Effacer le comptage partiel des hectares ... 46
6.2.3 Effacer les comptages partiel et total des hectares ... 46
6.3 Afficher la rotation de l'arbre de distribution ... 46
6.4 Le nombre de passages ... 47
6.4.1 Afficher / modifier le nombre de passages ... 47
6.4.2 Interrompre le transfert automatique ... 47
7 Messages d'alarme ... 48
7.1 Alarme de l'arbre de distribution ... 48
7.2 Alarme du niveau de semence ... 48
8 Einstellung des Maschinentyps, der Landessprache und Umschaltung des Steuersignals ... 49
ANNEXE
Recommandations pour la sécurité ... 52
Combinaison tracteur/outil porté ... 53
TABLEAUX DE SEMIS
Tableaux de semis ... 56
Test de grain (pour distribution par le haut) ... 57
Position de la trappe ... 58
Tableau de semis VITASEM ... 59
Tableau de semis VITASEM ... 60
Tableau de semis VITASEM ... 61
Tableau de semis VITASEM ... 62
Colza ... 63
Traduction des semences ... 64

L'indication d'image: (13/1) signifie Fig.13, Position 1.

Avant d'utiliser le semoir, nous vous demandons de lire attentivement la présente notice d'instructions, et la notice de prévention (pour votre sécurité), tout comme la notice de l'outil de travail du sol combiné au semoir.

L'utilisateur devra avoir la qualification nécessaire pour utiliser correctement le semoir et pour en assurer l'entretien. L'utilisateur devra d'autre part posséder la qualification nécessaire en vue d'appliquer les mesures de sécurité spécifiques à ce type d'appareil et en vue d'appliquer les mesures générales de prévention des accidents. Veuillez également transmettre les instructions relatives à la sécurité à un autre utilisateur.

Les mesures relatives à la prévention des accidents ainsi que les règles générales d'hygiène et de sécurité sont à respecter.

Vous devez être en conformité avec le Code de la Route.

Veuillez prendre en considération le «Signal d'avertissement". Les remarques avec ce signe dans la présente notice ou des autocollants sur l'appareil avertissent d'un danger.

Perte des droits de garantie

Le semoir a été construit pour une utilisation agricole usuelle. Une autre utilisation est considérée comme non conforme et nous ne saurons être tenu pour responsable des dommages causés.

Une utilisation conforme inclus également le respect des conditions d'utilisation et d'entretien prescrites et le montage de pièces de rechange d'origine.

L'utilisation d'accessoires et/ou de pièces (d'usure ou de rechange) «étrangères» non fournis par POETTINGER entraîne la perte des droits de garantie.

Toute réparation ou transformation personnelle sur l'outil ainsi qu'un manque de contrôle pendant le travail (débit, le semis de tous les rangs) dégage notre responsabilité en cas de détériorations conséquentes à celles-ci.

Des réclamations éventuelles sont à faire par écrit au moment de la livraison.

Consignes de sécurité

A l'attelage ou au dételage, placer le relevage du tracteur sur « contrôle de position »!

Veiller à ce qu'aucune personne ne se trouve entre le tracteur et l'outil (ou les outils) au moment de l'attelage et du dételage, ou du montage et du démontage. Même en cas de commande extérieure du système hydraulique, il y a risque de blessure!

Vérifiez que le semoir (avec traceurs repliés) n'entre en contact nulle part, par exemple avec la vitre arrière relevée.

Veillez à une sécurité de manœuvre suffisante (trémie pleine). Placer du lest en conséquence à l'avant du tracteur!

Veillez à une sécurité de manœuvre suffisante - en cas de trémie pleine et en particulier en combinaison de commande; placez du lest en conséquence à l'avant du tracteur.

Avant chaque mise en route, contrôler la sécurité de fonctionnement et de circulation du tracteur et de l'outil. Monter les protections existantes. L'utilisateur est responsable de la sécurité.

Ne pas transporter le semoir avec la trémie pleine!

Il est interdit de grimper et de se faire transporter sur l'outil (même sur la passerelle de chargement) ou de séjourner dans la zone dangereuse (zone de pivotement).

Avant de quitter le tracteur, descendre l'outil, couper le moteur et retirer la clé de contact!

Les réglages ou les opérations de maintenance ne pourront être effectuées que si l'appareil a été abaissé!

Ne pas mettre la main dans la trémie et ne déposer aucun objet dans la trémie vide : même si l'engrenage est en position inférieure à « 0 », l'arbre agitateur en place peut tourner, si l'outil est poussé. Il y a risque de dégâts matériels et corporels!

En cas de remplissage de semences traitées et de nettoyage au compresseur, tenir compte du fait que le traitement est irritant et toxique. Se protéger en conséquence!

Avant de commander un outil ou de démarrer, veiller à ce que personne ne se trouve à proximité de l'outil!

En forte pente, vérifier la position du centre de gravité du train d'outils!

En forte pente, (en ligne de couche) tenir compte de la position du centre de gravité du semoir „avancé" (combinaison de commande).

Avant la première mise en service, et après toute immobilisation prolongée, contrôler

- le niveau d'huile dans la boîte de vitesses et
- le graissage de tous les paliers.

Vérifier

- le serrage de toutes les vis et
- l'étanchéité du système hydraulique!
- Pression de gonflage des pneumatiques

Sigle CE

Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.

Déclaration de conformité CEE (Voir annexe)

En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repéreés par ce symbole.

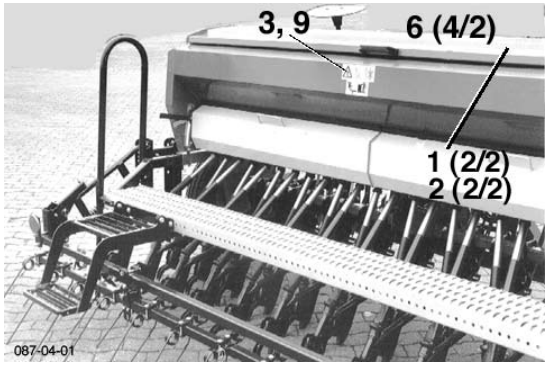
Panneaux d'avertissement (Pictogrammes)

Les panneaux d'avertissement signalent les endroits éventuellement dangereux. Ils servent à assurer la sécurité de toutes les personnes intervenant sur le semoir.

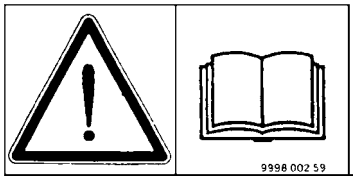
Se reporter aux textes correspondant dans l'annexe «Explication des symboles». Voir leur emplacement, en Fig.1 (3 p. ex. = n° du symbole dans «Explication», r = côté droit, l = côté gauche du semoir)

Remplacer les panneaux d'avertissement manquants!

Ces panneaux peuvent être commandés chez PÖTTINGER, en indiquant la référence figurant dans l'annexe.



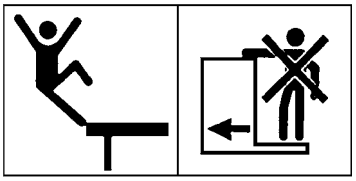
Signification des symboles



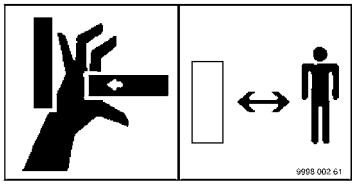
Avant la mise en route, veuillez lire attentivement la présente notice d'utilisation.

Respecter les consignes de sécurité

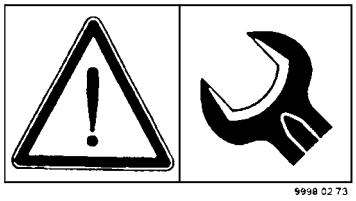
Respecter les consignes de transport et de montage !



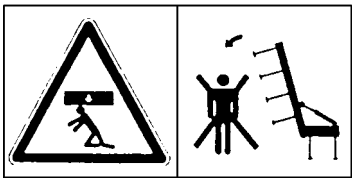
Il est formellement interdit de se faire transporter sur l'outil au travail comme au transport. Ne monter sur la passerelle que si l'outil est à l'arrêt, combiné à un outil de travail du sol ou disposé de manière stable sur ses béquilles.



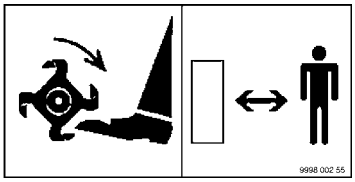
Risque de coincement – Garder les distances.



Resserrer l'ensemble des vis après la mise en service et contrôler régulièrement leur serrage conformément aux couples indiqués dans la notice d'utilisation ou dans le catalogue Pièces détachées. Utiliser une clé dynamométrique.

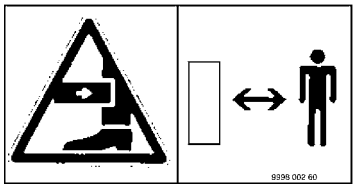


Extensions repliables, garder vos distances. Ne pénétrer pas dans la zone de débattement des extensions. Au dépliage, contrôler la distance de sécurité.



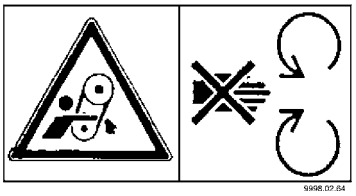
Outil en mouvement – garder vos distances.

Ne glisser pas vos mains sous les protections, capots etc.



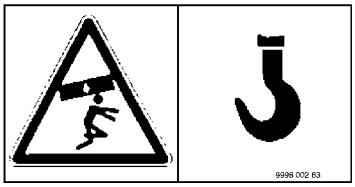
Les jambes peuvent être atteintes par des éléments projetés ou se déportant

Garder vos distances



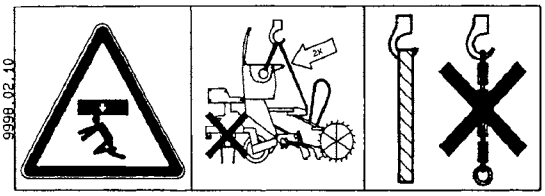
Ne jamais ouvrir ou retirer de protections quand l'outil est en marche.

Garder vos distances

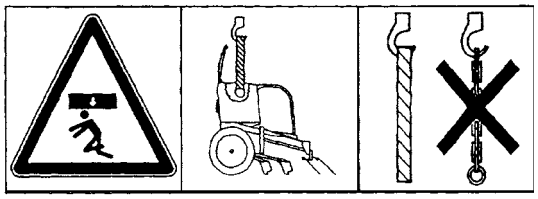


Point d'encrage.

Ne pas stationner sous la charge.

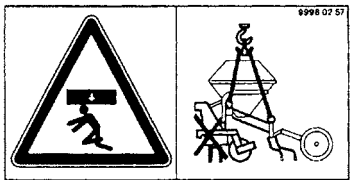


Danger lors du levage de l'outil. Accrocher le semoir « Vitasem A » dans l'ouverture de la paroi de renfort dans la trémie et aux anneaux de fixation sur la passerelle. Utiliser des sangles et non des chaînes. Ne jamais soulever simultanément le semoir combiné à l'outil de travail du sol.



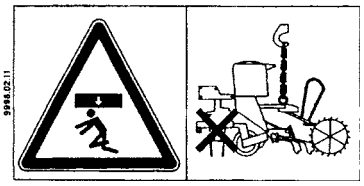
Danger lors du levage de l'outil. Accrocher le semoir « Vitasem » dans l'ouverture de la paroi de renfort dans la trémie.

Utiliser des sangles et non des chaînes.



Danger lors du levage de l'outil. Accrocher le semoir « Aérosem » dans les anneaux de fixation en utilisant une potence de 2,5 m de large. Utiliser des sangles et non des chaînes.

Ne jamais soulever simultanément le semoir combiné à l'outil de travail du sol.



Danger lors du levage de l'outil. Accrocher le semoir « Vitasem A » dans les anneaux de fixation.

Ne jamais soulever simultanément le semoir combiné à l'outil de travail du sol.

Description succincte de l'outil

«VITASEM A» sont des semoirs mécaniques intégrés qui reposent sur le rouleau packer du train d'outils, permettant de passer par-dessus les cailloux, par exemple si l'on emploie une herse rotative PÖTTINGER.

Le montage et le démontage sont facilités par des systèmes simples d'adaptation ; l'outil démonté repose sur quatre béquilles amovibles.

Le «VITASEM A» peut être équipé au choix de socs traînants ou de socs monodisques.

Le «VITASEM A» dispose au choix d'un système d'échange de socles pour socs traînants et socs étaleurs ou de socs monodisques.

L'entraînement est assuré par la roue à ergots (sur demande des deux côtés pour les 3 et 4 m), par l'intermédiaire d'un variateur à bain d'huile, qui peut diminuer de moitié environ le régime de distribution et qui, d'autre part, si l'on dispose de l'équipement « Distribution par le haut », inverse le sens de rotation de l'arbre de distribution.

Dans les outils de 3m et de 4 m, la moitié gauche de l'arbre de distribution peut être débrayée.

La particularité du VITASEM est qu'il décharge normalement en „distribution par le bas" avec ses roues polyvalentes et en mode de „distribution par le haut" (équipement optionnel), il dose individuellement par la modification du sens de rotation de l'arbre de distribution, par exemple des grains de colza.

De nombreux éléments permettent un maniement simple de l'outil et une grande sécurité d'intervention, entre autres le couvercle étanche et la forme parfaitement fonctionnelle de la trémie, des entonnoirs d'alimentation pour chaque roue distributrice, le témoin de niveau de remplissage, le réglage individuel et centralisé du terrage, ainsi qu'un réglage facile du débit par manivelle.

De nombreux équipements permettent d'adapter le « VITASEM » aux différentes conditions d'utilisation : par exemple différents modèles d'outils de recouvrement, traceurs à inversion et relevage hydrauliques, jalonnage électronique avec compteur d'hectares et réglage de débit, témoin de niveau mini de remplissage et contrôle de l'arbre de distribution, jalonnage de prélevée, réglage hydraulique du terrage et du débit, agitateur à oscillation pour semence de graminées entre autres.

Données techniques

VITASEM A	250 / 250 PLUS				300 / 300 PLUS				400 / 400 PLUS			
Largeur de travail (cm)	250				300				400			
Sorties de trémie	25	21			31	25			41			
Nombre de rangs	25	21	19	17	31	25	21	19	41	33	29	27
Ecart de rang (cm)	10,0	11,9	13,1	14,7	9,7	12	14,3	15,7	9,8	12,1	13,8	14,8
Poids en kg (sans accessoires)												
.. avec socs traînants	430/443	412/423	403/413	394/403	502/518	482/495	468/479	461/471	691/712	673/690	663/678	659/673
.. avec socs étaleurs	-/461	-/439	-/427	-/416	-/536	-/510	-/491	-/482	-/736	-/709	-/695	-/689
.. avec socs monodisques	-/-	456/467	442/452	428/437	-/-	542/555	518/529	506/516	-/-	752/769	732/747	723/737
Conenu de la trémie, en litres	410				510				720			
Largeur de transport (env. en cm)	250*				300*				400			
Hauteur de remplissage (env. en cm)	165											
Engrenage à bain d'huile	2,5 l (Hydrauliköl HLP 32)											
Niveau de bruit	< "70 dB (A)"											

* Transportbreite des Bodenbearbeitungsgerätes beachten!

(Données sans engagement)

** largeur de transport sur 3 m (tenir compte des remarques en page 29).

Équipement

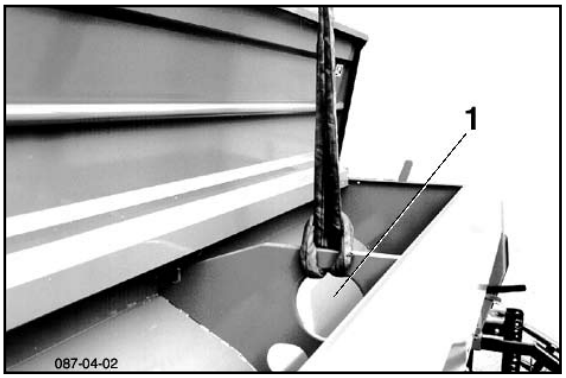
- **Modèle «VITASEM»:** socs traînants ou socs monodisques
- **Modèle «VITASEM PLUS»:** système d'échange pour socs traînants et socs étaleurs, équipement optionnel avec socs monodisques,
- trémie avec témoin de remplissage et couvercle,
- roue d'entraînement à ergots,
- variateur à bain d'huile, à réglage progressif,
- roues à ergots polyvalentes avec carters de réduction,
- en «3 et 4 m», arbre de distribution à moitié débrayable,
- dispositif de réglage du débit avec manivelle et augets de vidange,
- réglage individuel et centralisé du terrage,
- béquilles amovibles pour dételage et remisage,
- Kit d'adaptation (env. 35 kg),
- support d'éclairage (sauf dans le «4 m»).

Équipement complémentaire

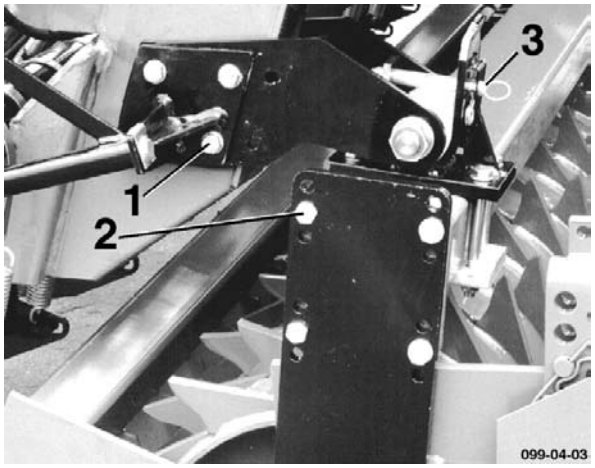
- dispositif de distribution par le haut (p. ex. pour colza),
- herses de soc (env. 0,6 kg/par paire de socs),
- herses de recouvrement, en 2 pièces, avec dents flexibles traînantes (env. 17 kg/m),
- rallonge de herse pour recouvrement latéral (env. 3kg),
- herse flexi-dent, avec éléments montés individuellement sur ressorts (env. 22 kg/m),
- protection des dents pour le transport, pour herse flexi-dent (2,5 et 3 m),
- traceurs à disques avec boulon de sécurité anticisaillement et relevage hydraulique (env. 60 kg),
- rallonge de flexible hydraulique 0,5m et 1,6m,
- jalonnage électronique avec arrêt de la roue à ergots (pour 2 ou 3 rangs par trace) avec compteur d'hectares et fonction réglage du débit,
- contrôle du niveau de remplissage et de l'arbre de distribution (uniquement en corrélation avec jalonnage),
- câble de raccordement batterie, câble adaptateur pour prise 7 broches, câble de commande 2m, 4m, 7m en rallonge pour train d'outils,
- marquage de prélevée (uniquement avec jalonnage et passerelle de chargement ; env. 35 kg),
- réglage hydraulique du terrage des socs,
- réglage hydraulique du débit,
- arbre agitateur rotatif ou oscillant,
- couvercle de carter de distribution (pour sorties non utilisées),
- passerelle de chargement avec marchepied et garde-corps (env. 14 kg/m),
- compteur d'hectares (mécan.),
- patins limiteurs de profondeur pour socs traînants,
- roue de sillon pour soc monodisque,
- seconde roue à ergots à gauche pour « 3 et 4 m » (env. 50 kg),

Zusätzliche Sicherheitshinweise für VITASEM und VITASEM A

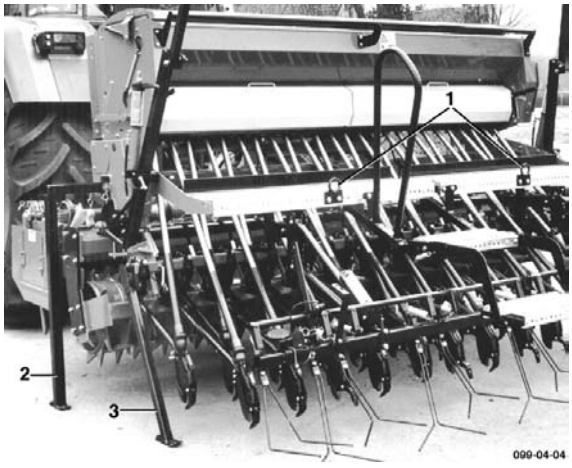
- Nicht in die rotierende Rührwelle greifen
- Bei allen Wartungs- und Einstellarbeiten an der Maschine auf Sicherheitsabstände achten; es besteht Gefahr durch rotierende und oszilierende Maschinenteile.
- Trittflächen nur zum Befüllen des Saatkastens benutzen. Das Mitfahren auf der Maschine ist grundsätzlich verboten.
- Befahren von öffentlichen Straßen:
  - Beachten Sie die Vorschriften vom Gesetzgeber Ihres Landes.
  - Die Fahrt auf öffentlichen Straßen darf nur wie im Kapitel "Transportstellung" beschrieben durchgeführt werden.
  - Alle Hydraulikkreise sperren.
  - Keine Teile in den Saatkasten legen - auch beim Rangieren rotiert die Rührwelle
- Schutzvorrichtungen müssen in ordnungsgemäßen Zustand sein.
- Schwenkbare Bauteile sind vor Fahrtbeginn in die richtige Position zu bringen und gegen gefahrbringende Lageveränderungen zu sichern.
- Vor Fahrtbeginn die Funktion der Beleuchtung prüfen.



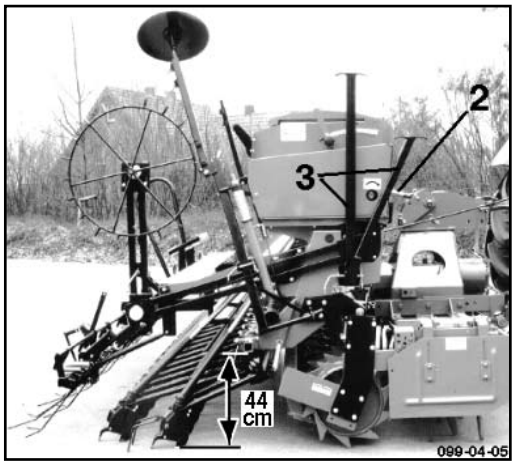
2



3



4



5

Consignes pour le déchargement

Accrocher la sangle dans le trou de la paroi centrale (**2/1**) et dans les deux anneaux (**4/1**). Pour les «4 m»: 2 trous dans la paroi centrale.

Soulever le semoir seul (sans herse rotative) et lorsque la trémie est vide.

Contrôler la résistance de la sangle.

Manœuvrer délicatement, en contrôlant l'équilibre.

Ne pas stationner sous la charge.

Montage de l'outil intégré

L'outil de travail du sol associé au semoir doit être adapté au montage intégré:

... suffisamment stable pour porter le semoir (p. ex. renforts de tourelles pour herses rotatives Pöttinger- largeur « 2,5 et 3 m »),

.... rouleau robuste (p. ex. packer Ø 510 mm ou rouleau polygone Ø 450 mm).

Ne procéder à l'attelage qu'en terrain plan et avec une trémie vide.

Monter le kit d'attelage sur l'outil de travail du sol.

Monter les pièces d'adaptation des deux côtés en (**3/1+2**) de façon à ce que le semoir soit immédiatement derrière le rouleau et que le dégagement sous la rampe de semis soit au travail d'env. 44 cm. (**5/1**).

Reculer avec l'outil de travail du sol sous le semoir vide «Multidrill A» posé sur ses béquilles et atteler. Verrouiller avec des broches (**3/3**).

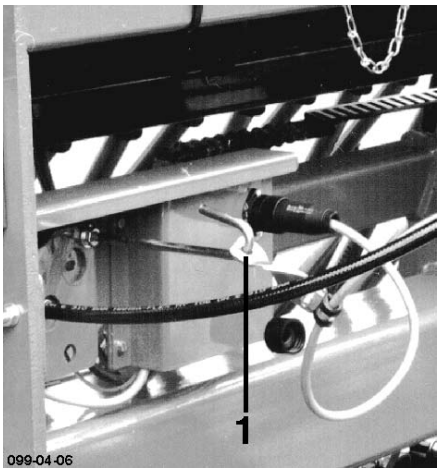
Relever légèrement l'outil et retirer les béquilles avant (**4/2**), puis baisser un peu et fixer les tirants supérieurs (**5/2**).

Soulever l'outil et retirer les béquilles arrières (**4/3**).

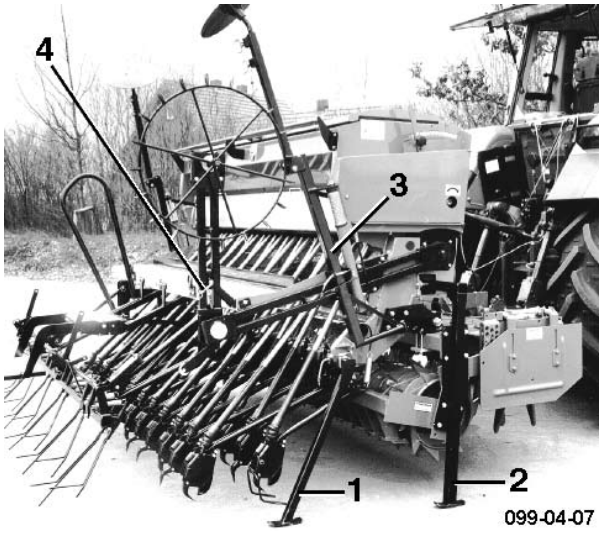
(Les béquilles peuvent rester sur le semoir, retournées vers le haut dans leurs supports, et accueilleront les béquilles arrières **5/3**.)

Régler les tirants supérieurs de telle sorte que l'outil de travail du sol et le semoir soient à l'horizontale (bord supérieur latéral de la trémie)

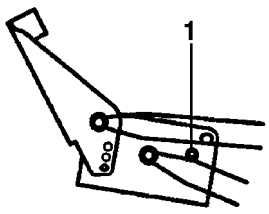
Raccorder les flexibles hydrauliques (pour traceurs ou autres) sur distributeur simple effet.



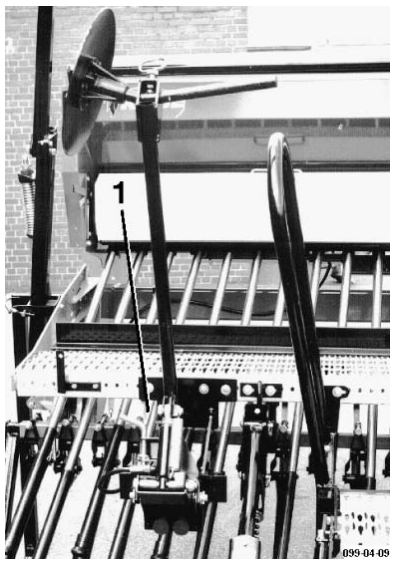
6



7



8



9

Alimentation électrique pour jalonnage électronique :

12 V, prise 3 broches à courant continu (DIN 9680).

(Si l'on ne dispose pas d'une telle prise, PÖTTINGER propose en équipement complémentaire un câble de raccord batterie avec prise ou un adaptateur pour prise de remorque 7 broches (allumer alors les feux de position).

Côté semoir, accrocher le câble au crochet pour délester la prise. Voir (6/1)**.**

Dételage / Remisage

Effectuer les mêmes opérations en sens inverse (placer d'abord les béquilles arrières, puis décrocher le tirant supérieur, placer ensuite les béquilles avant).

Bloquer les béquilles (7/1+2) à l'aide de broches. Veiller à ce que le support soit stable et le terrain plan!

Vidanger la trémie au préalable.

Position de transport

Le transport ne devra s'effectuer qu'avec une trémie vide.

Fermer le couvercle de la trémie.

Verrouiller les augets de vidange à la verticale.

Relever le marchepied.

Remonter et goupiller les traceurs (7/3).

Relever et goupiller la roue à crampons (7/4).

Remonter et goupiller les marqueurs de prélevée (9/1).

Sur les herses flexi-dent «2,5 et 3 m», mettre en place une protection des dents (56/3 = équipement complémentaire), ou basculer la herse en avant vers le bas et la bloquer en plaçant des goupilles dans les trous (8/1). Pour le «3 m», retirer les éléments extérieurs de la herse. Pour le «4 m», basculer également vers l'avant pour le transport sur un véhicule de transport.

Pour le transport sur la voie publique, le gabarit de la machine devra être équipé de panneaux d'avertissement et d'un dispositif d'éclairage.

Respecter les consignes de transport figurant page 29!

Consignes d'utilisation

- Faire avancer le semoir avec un jeu latéral restreint des barres inférieures et en position horizontale (bord supérieur de la trémie horizontal, régler à l'aide du tirant supérieur).
- Au travail, placer le système hydraulique du tracteur en position flottante : système hydraulique de levée (ou Drill-Lift) et traceurs.
- Soulever suffisamment le semoir en bout de champ.
- Abaisser le semoir au démarrage (pas en position immobile) pour éviter le bourrage des socs.
- Adapter la vitesse d'avancement de façon à ce que la semence soit déposée à une profondeur constante (jusqu'à env. 12 km/h dans de bonnes conditions d'utilisation en solo).

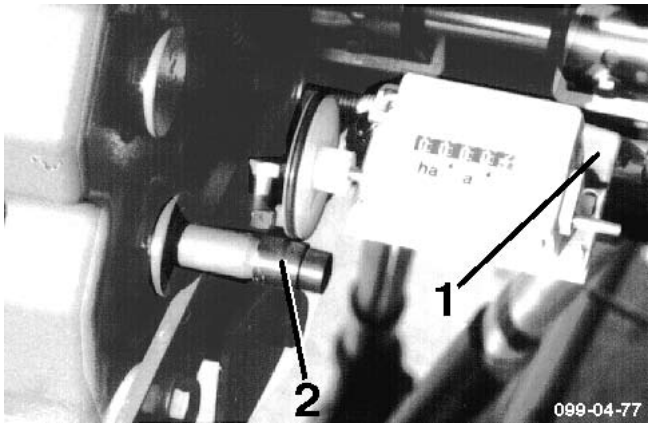
- Contrôler les réglages, comme le réglage de débit : procédé de dosage, trappes, linguet, position du variateur (encliqueter les augets de vidange à la verticale)
- Au début du semis, puis à intervalles réguliers, contrôler si tous les socs sèment (absence de bourrage) et si le débit est correct.
- Les dépôts d'enrobage peuvent modifier l'écoulement de la semence. Pour plus de sécurité, il est conseillé de faire un nouveau réglage de débit après deux remplissages de trémies.

- Nous déclinons toute responsabilité pour les dégâts consécutifs à des bourrages ou pour les divergences de débit.

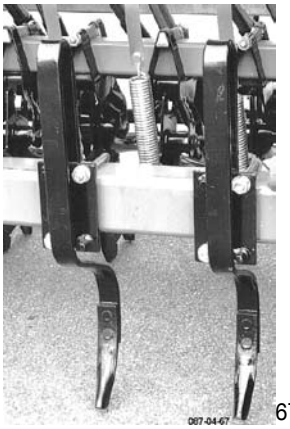
- Veiller à un terrage suffisant de la roue à crampons (Tension de ressort)
- Contrôler le réglage des traceurs et la cadence de jalonnage, y compris l'arrêt de la roue semeuse.
- Distance du bord inférieur de la barre des socs au sol : env. 44 cm.

- Ne remplir la trémie que lorsque la machine est attelée et la vider avant le dételage (risque de basculement).
- Au remplissage, veiller à ce qu'aucun corps étranger (restes de papier, étiquettes de sacs) ne pénètre dans la trémie.
- Fermer le couvercle de la trémie.
- Observer le niveau de remplissage sur le témoin et veiller à une répartition constante.
- Relever le marchepied de la passerelle de chargement pendant le travail.
- En raison des propriétés hygroscopiques de la semence (y compris enrobage), il est conseillé de vider la trémie avant toute interruption prolongée du travail.

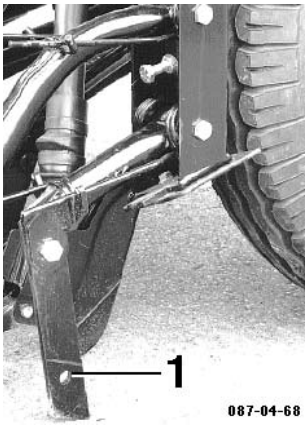
Tenir compte du fait que le produit de traitement est irritant ou même toxique!



66



67



68

69

Compteur d'hectares

(si le semoir n'est pas équipé du Multitronic)

Dés que la roue motrice tourne, le comptage démarre.

L'affichage indique a et ha.

Mettre le compteur à « 0 » à l'aide du levier (**66/1**).

Veiller à ce que le compteur d'hectares à ce qu'il soit entraîné par un « niveau » adéquat, en fonction de la largeur de la machine, et que sa force de ressort soit suffisante.

Adaptateur pour arbre (**66/2**): Ø 13,6 mm – "2,5 m"
Ø 16,3 mm – "3,0 m"
Ø 21,8 mm – "4,0 m"

Effaceurs de traces de tracteur [1)]

Ils sont réglables en profondeur et latéralement. Ils sont plutôt faits pour rendre la trace meuble et la recouvrir: ne pas régler trop en profondeur.

Pour remiser le semoir, relever les effaceurs de traces (Fig.**67**).

Effaceurs de traces de semoir [1)]

Les effaceurs sont montés sur ressorts, ils peuvent contourner les pierres.

Le soc à effaceur (**68/1**) peut être basculé vers l'avant. Il peut être retiré facilement (p. ex. en présence de grande masse végétale) et peut être retourné lorsqu'il est usé.

Passerelle de chargement (fig. 69).

La passerelle avec un marche-pied et la main courante facilite le remplissage de la trémie.

Remonter le marche-pied avant l'utilisation de la machine.

La montée et la descente sur la passerelle de chargement sont interdites pendant la conduite !

Le marche-pied et la main courante doivent toujours être maintenus propres !

1) Nur für VITASEM (nicht für VITASEM A)

10

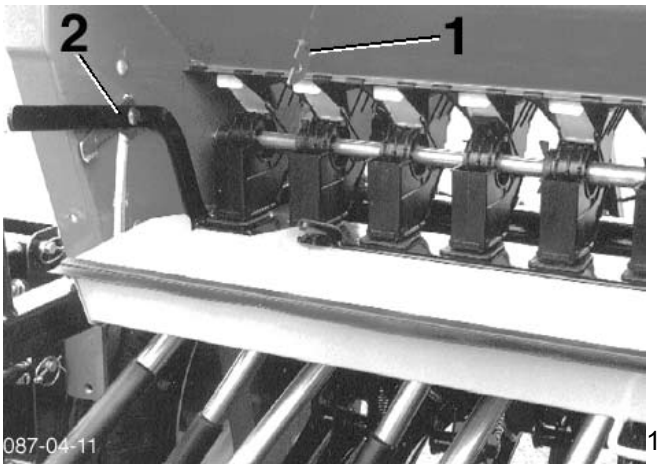
Trémie: remplissage / vidange

Ne remplir le semoir que lorsqu'il est attelé et en position abaissée.

Le niveau de remplissage est indiqué par le témoin de niveau (paroi frontale de la trémie).

Attention au flotteur lors du remplissage (**10/1**)!

Ne pas transporter le semoir avec la trémie vide. Répartir la semence de façon régulière lorsque la trémie est à son niveau le plus bas.



11

Vidange

Baisser la machine.

Déclipser les augets en les soulevant (en **11/1**) et les placer en position horizontale.

Déverrouiller la rampe porte-tubes des deux côtés (**11/2**) et l'abaisser.

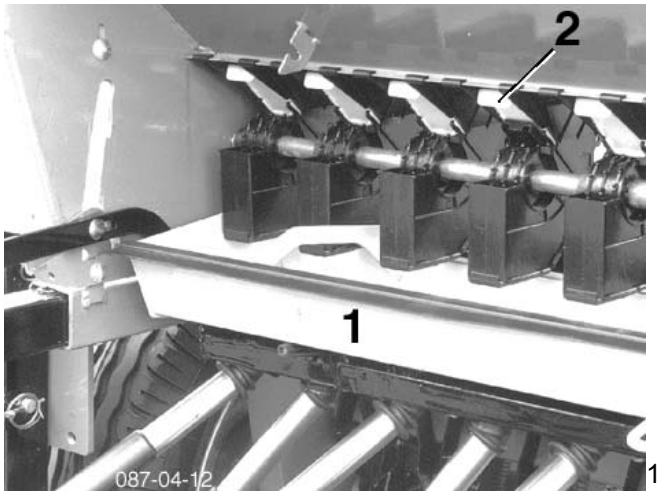
Poser les augets sur la rampe (**12/1**).

Ouvrir toutes les trappes (**12/2**).

Ouvrir entièrement le linguet. Levier jusqu'à la butée (**13/1**).

Attention!

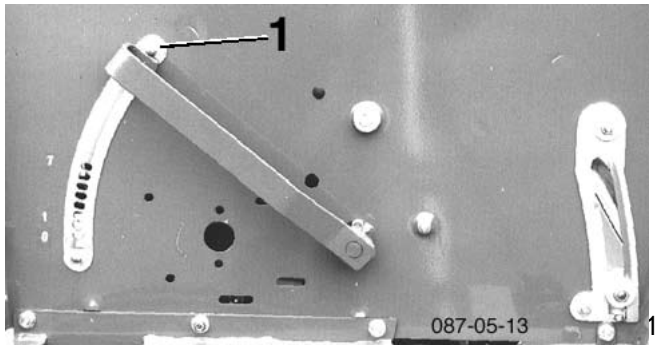
- **Ne vidanger que de faibles quantités au travers des linguets. Si les linguets sont surchargés, ils risquent de glisser sur leur arbre de commande.**
- **Pour les plus grosses quantités, utiliser un seau pour retirer la semence de la trémie.**



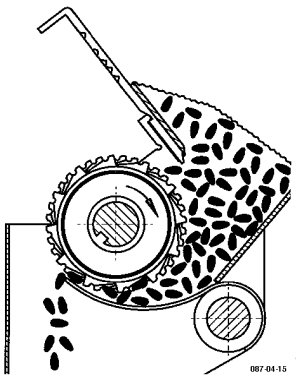
12

Nettoyage de la trémie:

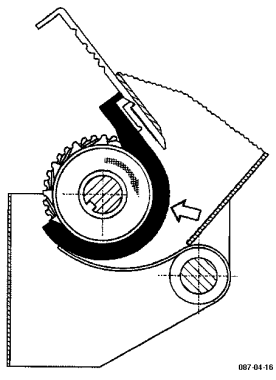
- Nettoyer la trémie au compresseur,
- Se protéger contre la poussière toxique des semences traitées!
- Laisser le linguet entièrement ouvert afin d'éviter
  que les souris attirées par la bonne odeur de la semence ne rongent la trémie au remisage.



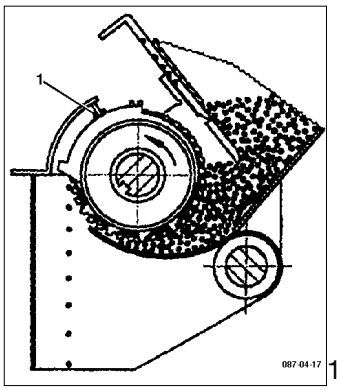
13



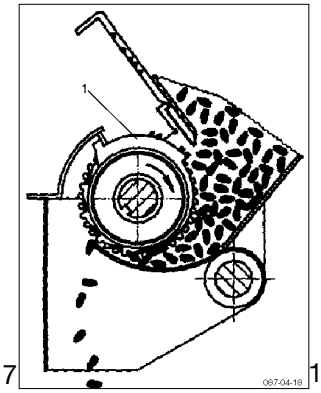
15



16



17



18

Système de distribution polyvalent

Pour permettre une distribution optimale adaptée à la taille des grains, au débit d'ensemencement et aux exigences environnementales, le Vitasem propose, en dehors du r**églage progressif de la rotation de l'arbre de distribution**, quatre procédés de dosage, applicables à toutes les variétés de semences adaptées au semis en ligne :

1. Semis classique

- pour semence classique comme céréales ou autres (**Fig.15**).

2. Semis classique avec carters de réduction

- pour petites semences à faible dose, p. ex. colza, phacélie, moutarde (graines de max. 3,3 mm)

  (**Fig.16**, avec carter de réduction en plastique jaune à partir).

3. Semis par le haut *

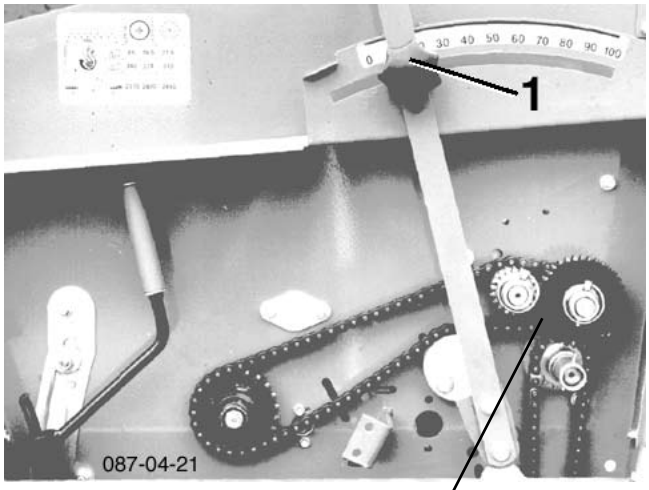
- Dosage monograine pour petites semences, comme le colza (**Fig.17**, avec carter de recouvrement **17/1**).

4. Semis classique à faible dose *

- pour semences classiques en faible quantité, p. ex. seigle hybride (**Fig.18**, avec carter de recouvrement **18/1**).

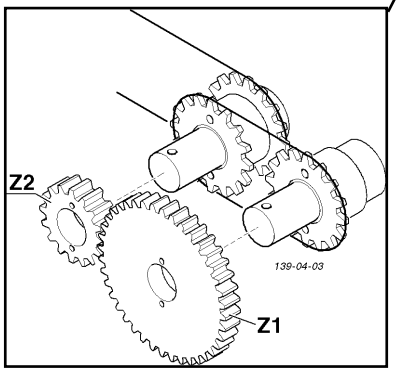
En distribution par le bas, il est possible, d'autre par, de réduire de moitié le régime de la distribution**.**

* Changement de sens de rotation de l'arbre de distribution et carters de recouvrement possibles uniquement avec équipement complémentaire «Semis par le haut».

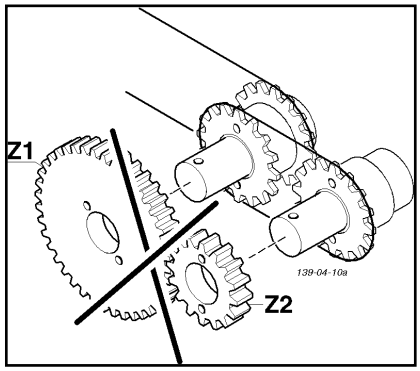


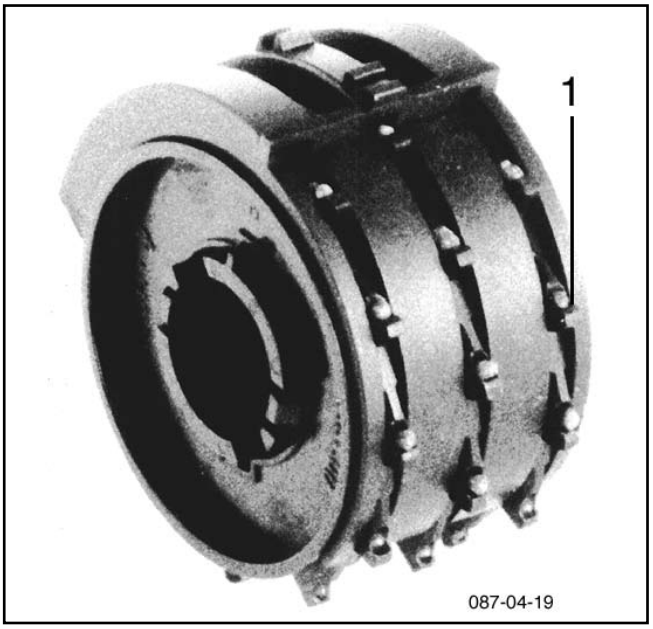
Attention:
les pignons Z1 et Z2 ne doivent pas être intervertis.

bon montage

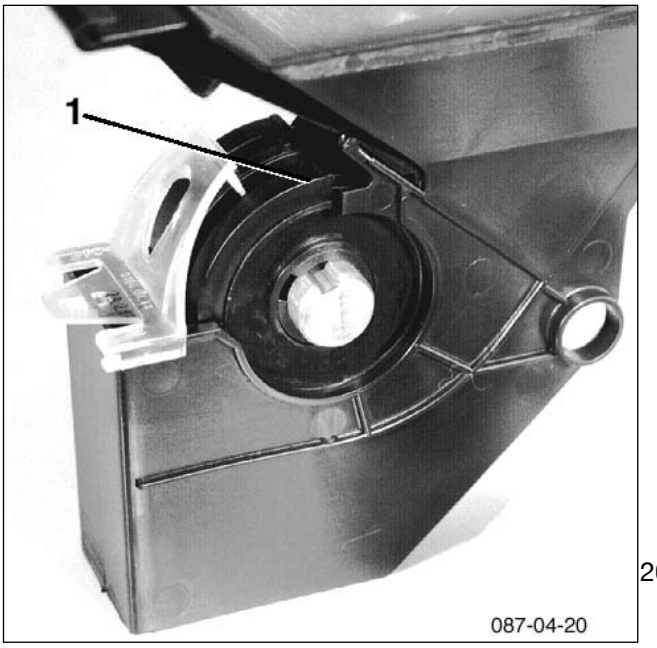


mauvais montage

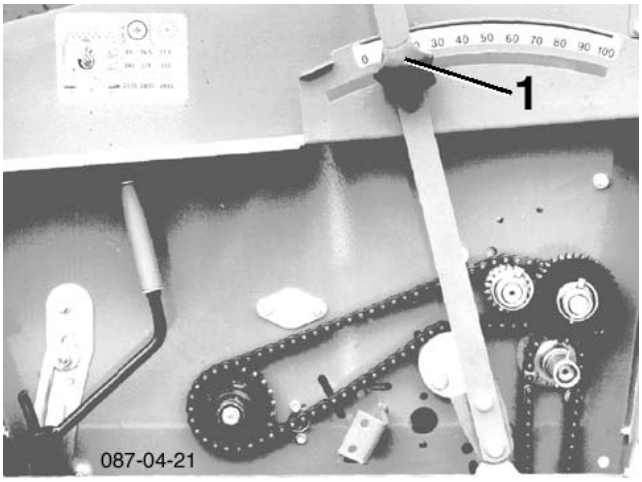




19



20



21

Particularité du semis par le haut (*

Du fait de l'inversion du sens de rotation de l'arbre de distribution, chaque ergot avec son encoche spéciale (**19/1**) recueille une graine de semence, la guide sous le carter de recouvrement (**20/1**) et la libère dans le tube de descente vers le soc.

Le dosage monograine permet un meilleur peuplement, un meilleur développement de la plante et un rendement accru, tout en économisant de la semence.

Le procédé de distribution par le haut du Vitasem est prévu uniquement pour une semence ronde, régulière, d'un diamètre d'env. **1,8** à **2,8** mm. Il est spécialement adapté pour le colza et les semences de même nature que le chou.

... La semence devra être exempte de particules libres d'enrobage et la surface de la graine non collante (nettoyer à la brosse les dépôts d'enrobage se trouvant dans les ergots).

Une semence contenant des additifs, par exemple traitement complémentaire et granulés anti-limaces, **n'est pas** adaptée au semis par le haut.

... Pour une dépose régulière de la semence, il est conseillé de ne pas dépasser une vitesse d'avancement de **6 km/h**.

De même, de fortes vibrations peuvent influencer la qualité de dépose, par exemple sur un champ très caillouteux ou riche en mottes.

... La pente du terrain devra être inférieure à 15%.

Si les conditions précitées ne sont pas données, il est conseillé d'adopter le semis classique avec carters de réduction. Il en sera de même pour les variétés de colza hybride présentant des graines de grosseurs différentes.

Réglage du dosage

Effectuer les réglages en fonction du procédé de dosage choisi et en suivant les indications figurant dans le tableau de semis.

Le changement de sens de rotation de l'arbre de distribution et les carters de recouvrement, verrous compris, font partie intégrante de l'équipement complémentaire « Semis par le haut ».

Réglages

a) Position du variateur (sens de rotation de l'arbre de distribution)
b) Trappes
c) Linguet
d) Carters de réduction
e) Carters de recouvrement
f) Arbre agitateur

Position du levier de commande du variateur

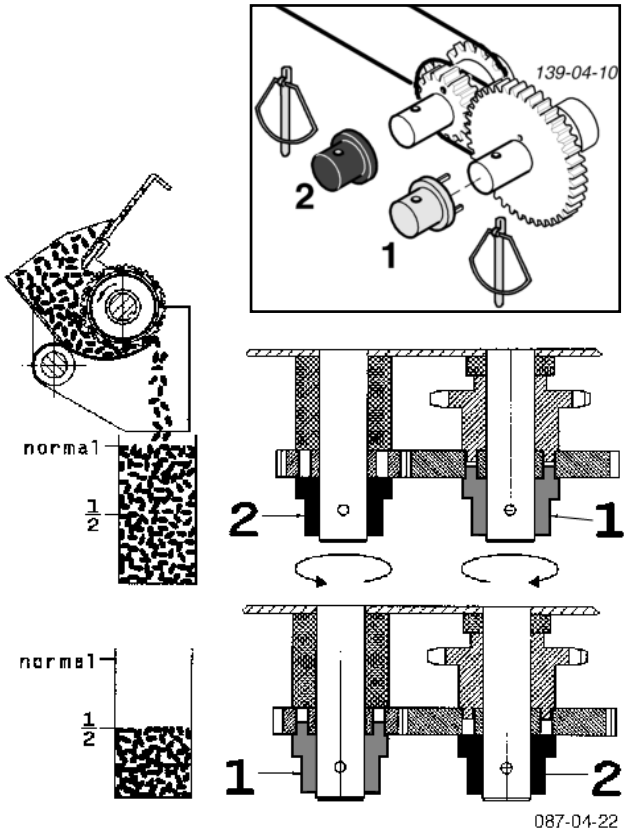
régler la vitesse de rotation de l'arbre de distribution par le levier

Plage de réglage: 0 - 100 en continu

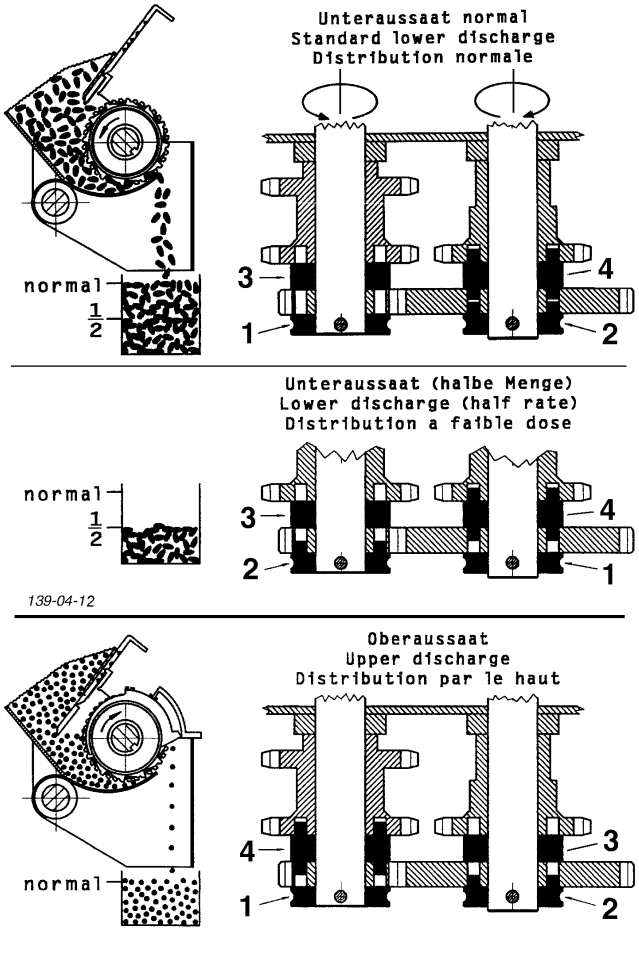
0 = arbre de distribution à l'arrêt.

Lecture de la valeur à l'avant du levier (vers le 100)

Bloquer le levier avec le maneton (21/1)



22



23

Diminution de moitié du régime de distribution

une démultiplication permet une réduction de moitié du régime en distribution par le bas.

Ouvrir le protecteur coté droit.

Equipement standard:

- Positionner la bague d'entraînement 1 et la bague de calage 2 sur les arbres correspondants:
- Bague d'entraînement 1rouge
- Bague de calage 2 noire

Régime normal: Bague d'entraînement 1 à droite, bague de calage 2 à gauche.

Demi-régime: Bague de calage 2 à droite et d'entraînement 1 à gauche.

Pour des quantités très faibles, il se peut qu'il faille passer en dessous de 10 sur le variateur.

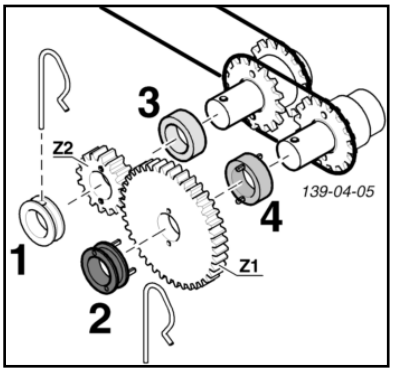
Dans ce cas, il faut utiliser la démultiplication pour réduire de moitié le régime et ainsi doubler la valeur de réglage du variateur.

- Bague de calage 2 à droite et entraînement 1 à gauche.

Refaire une pesée.

Changement de sens de rotation de l'arbre de distribution

Positionner les bagues d'entraînement 3-4 et de calage 5-6



Semis par le bas (Régime normal)

- Bague d'entraînement à droite: noir, bleu (**2**, **4**)
- Bague de calage gauche: rouge, vert (**1**, **3**)

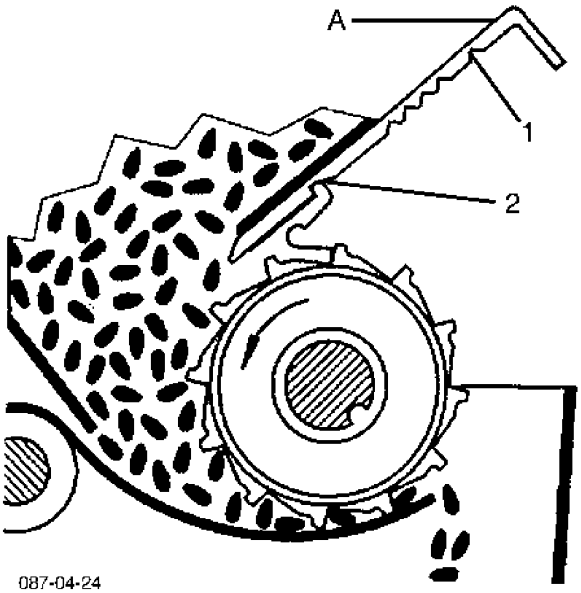
Semis par le bas (1/2 régime)

- Bague d'entraînement à gauche: noir (2)
- Bague d'entraînement à droite: bleu (4)
- Bague de calage droite: rouge (**1**)
- Bague de calage gauche: vert (**3**)

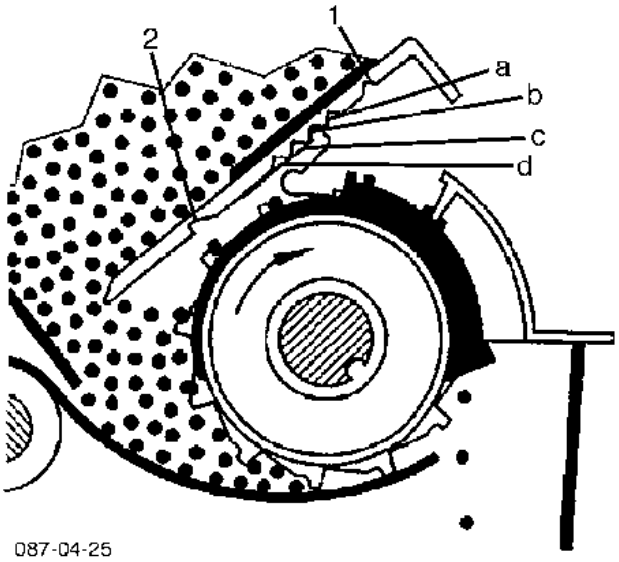
Semis par le haut (*

- Bague d'entraînement à droite: noir (**2**)
- Bague d'entraînement à gauche: bleu (**4**)
- Bague de calage droite: vert (**3**)
- Bague de calage gauche: rouge (**1**)

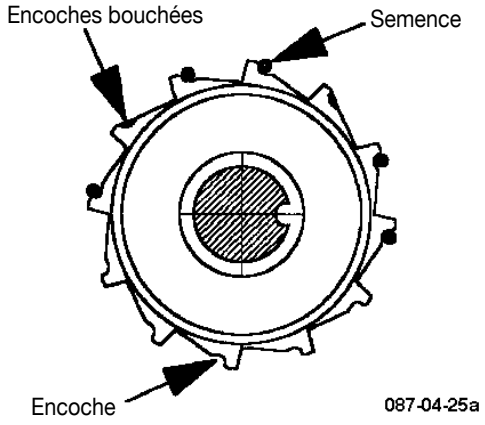
Refermer le protecteur après les réglages.



24



25



25a

Trappes

Les trappes (**24/A**) ont deux fonctions :

- fermer et ouvrir les sorties de la trémie
- régler la hauteur de la semence sur la roue distributrice dans le cas du semis par le haut.

Les trappes ne servent pas à la régulation du débit de semence.

Un réglage incorrect des trappes peut entraîner des différences de débit dans les terrains en pente.

Position de la trappe pour semis par le bas:

La trappe doit toujours être entièrement ouverte (**24/2**).

Trappe fermée = position 1 (**24/1**)

N'utiliser aucune position intermédiaire.

Position de la trappe pour semis par le haut: (équipement compl.)

La hauteur de remplissage de la semence est réglée ici sur la roue distributrice par l'intermédiaire des trappes.

La position de ces trappes dépend de la capacité d'écoulement de la semence. Elle peut être calculée par un essai de graines (voir également page 2 du tableau de semis).

Essai de graines pour semis par le haut

Préparation de l'essai

- fermer les trappes
- remplir la trémie de semence (colza)
- positionner les augets de vidange
- bloquer les trappes en **position a**
- le linguet reste en position 0
- faire exécuter au moins 10 tours préalables à l'arbre de distribution

Réalisation de l'essai

Il s'agira de saisir les graines d'une ou de plusieurs sorties en tournant la manivelle jusqu'à ce que l'arbre de direction ait exécuté exactement une rotation sur lui-même.

La position de la trappe est correcte (Fig.**25**), lorsqu'une rotation d'arbre de distribution a fait s'évacuer **36 +/- 4** graines par sortie.

Si l'on compte plus de **40** graines par rotation d'arbre en position a de la trappe, c'est que la semence n'est pas appropriée pour le semis par le haut.

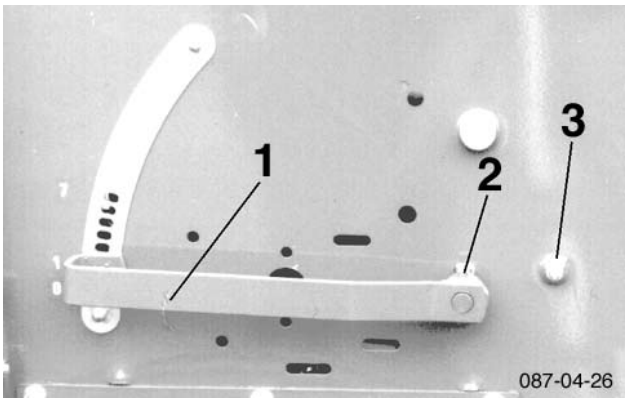
Si l'on compte moins de **32** graines par rotation, on devra bloquer les trappes dans la position immédiatement supérieure (d'abord «**b**», ensuite «**c**» ou «**d**» (Fig.25).

L'essai de graines devra être répété pour chaque semis.

Remarques importantes

- Après chaque modification de la position des trappes, faire de nouveau exécuter au moins **10** tours préalables à l'arbre de distribution !
- Exécuter l'essai également pendant le travail, pour assurer un fonctionnement en bonne et due forme du semis par le haut.

Il peut parfois arriver que le bourrage des ergots entraîne une réduction du débit de semence. Nettoyer alors les ergots à l'aide d'une brosse.



26

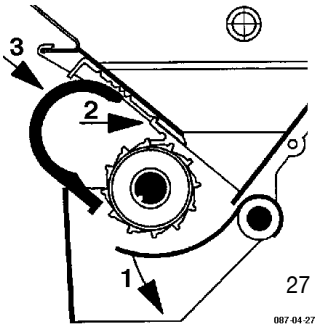
Linguet

Crans de position de 0 à 7 pour différentes grosseurs de graines (voir tableau de semis) et levier de position (**26/1**).

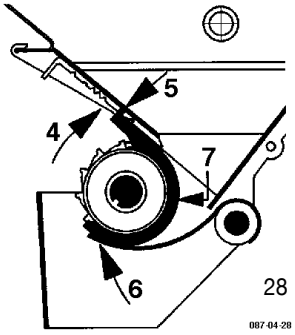
Si au réglage du débit (gros lots de semences), la semence est projetée hors de la distribution ou détériorée, placer le levier à un cran plus haut qu'indiqué dans le tableau de semis.

(Pour les céréales, les petites graines avec carters de réduction et le colza en distribution par le haut, placer le linguet en position «**0**».

Réglage des linguets au cran de position «**1**» - voir entretien)



27



28

Carters de réduction

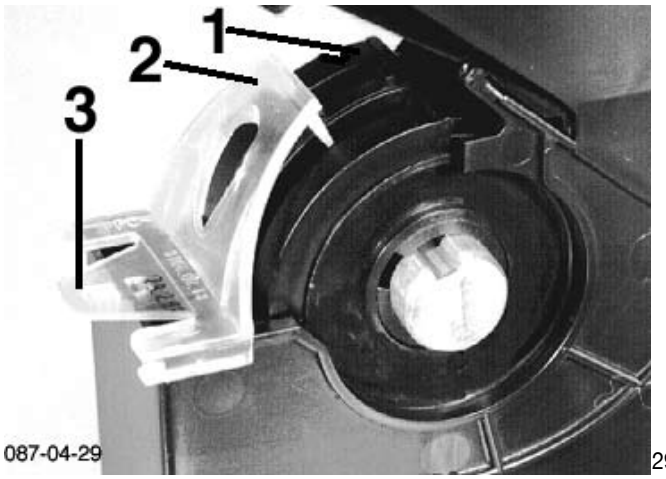
En semis classique par le bas, des carters de réduction sont mis en place pour la semence à petites graines (p. ex. colza). Voir montage Fig.**27+28**:

1. ouvrir le linguet (levier: cran de position **3**),
2. trappes en position « **ouvert** »,
3. placer le carter sur la roue à ergots (**Fig.27**) et
4. tourner le carter en direction de la trémie (**Fig.28**), jusqu'à
5. venir en butée contre la trappe ;
6. placer le linguet en position « **0** »,
7. pousser de la main, dans la trémie, le carter de réduction contre la roue à ergots.

Les carters de réduction sont bien montés lorsqu'ils reposent contre la trappe (**28/5**), contre le linguet (**28/6**) et contre la roue à ergots (**28/7).**

Réglage pour le semis: linguet cran de position « **0** »,

trappe en position « **ouvert** ».



29

Carters de recouvrement (équipement compl.)

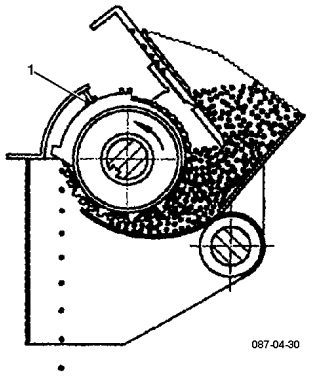
Les carters de recouvrement avec leurs verrous à crans ne sont montés que pour le semis par le haut et le semis par le bas à faible dose (**29/1+2**).

(Au montage des verrous, veiller à bien les entendre s'encliqueter, au démontage (**29/3**) soulever légèrement et les sortir vers l'arrière.)

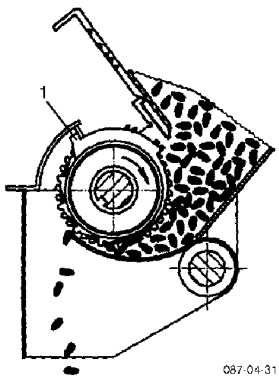
Bloquer les carters dans les positions correspondantes:

semis par le haut – encoche centrale (**30/1**)

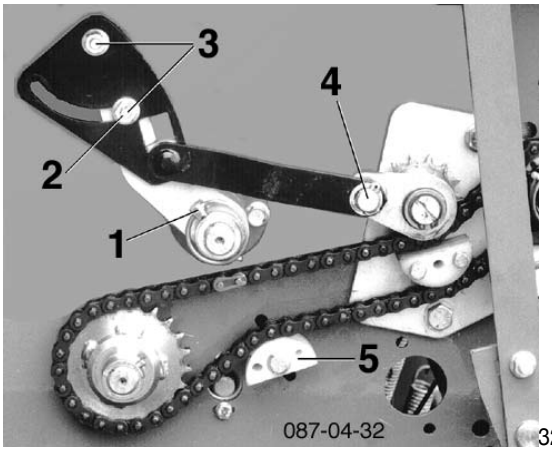
semis par le bas – butée arrière (**31/1**)



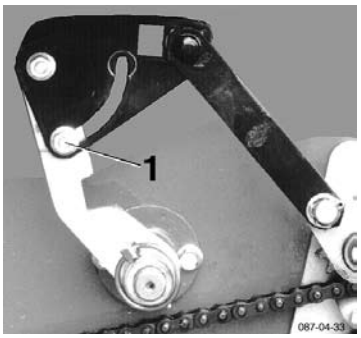
30



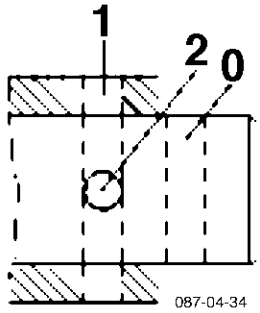
31



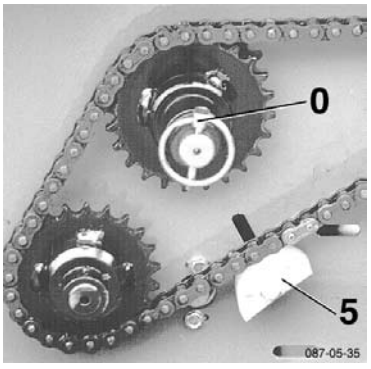
32



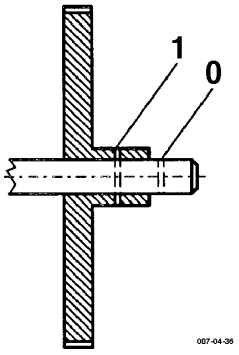
33



34



35



36

Arbre agitateur

Les parois à pente raide de la trémie et les entonnoirs lisses d'alimentation assurent un écoulement régulier de la semence.

L'arbre agitateur n'est utile que pour les semences s'écoulant très mal:

- arbre agitateur oscillant ou
- arbre agitateur rotatif.

Arbre agitateur oscillant - 3 positions

1. Arbre agitateur débrayé - goupille (**32/1**) dans le trou (**34/0**),
2. Grand débattement - goupille dans le trou (**34/1** = même direction que «**0**»), basculeur en butée dans la fente / à droite (**32/2**).

... Pour herbe et mélange de graminées s'écoulant très mal.

3. Débattement faible - goupille dans le trou (**34/2**), basculeur en butée dans la fente / à gauche (**33/1**).

... Pour semences à grosses graines formant pont.

Pour changer le basculeur de position, desserrer les deux vis (**32/3**) et les resserrer de nouveau à fond.

En position «Grand débattement», lorsque la bielle oscillante est en position allongée (**32/4**), respecter un intervalle de 6 mm entre les grands doigts agitateurs et la paroi avant du carter de distribution. Bloquer les doigts agitateurs en conséquence sur l'arbre à l'aide d'une vis.

En position «Faible débattement», les petits doigts agitateurs sont tournés vers le bas.

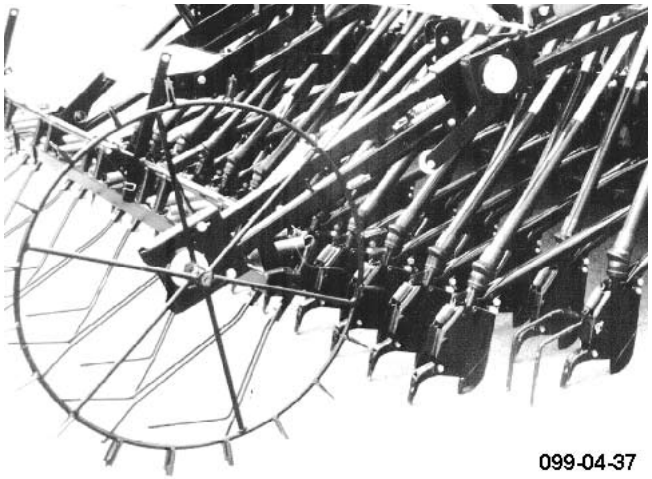
En position «Agitateur débrayé», tourner l'arbre de telle sorte que les grands doigts agitateurs reposent sur la paroi avant de la trémie.

Arbre agitateur rotatif

Arbre agitateur débrayé - goupille dans le trou (**36/0, 35/0**)

Arbre agitateur embrayé - goupille dans le trou (**36/1**)

Pour le colza, on devra toujours débrayer l'arbre agitateur.
Un arbre agitateur rotatif devra également être débrayé pour le semis d'herbe. Placer les doigts agitateurs en position verticale.



Roue à crampons

La roue à crampons assure l'entraînement de la distribution et roule sur la surface travaillée du sol. Le terrage de la roue est réglable par tension du ressort.

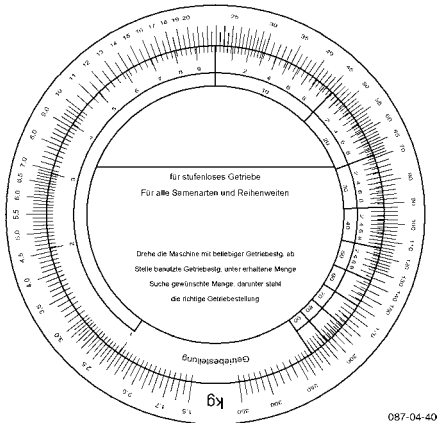
Réglage de la quantité de semence par hectare

Le contrôle à poste fixe (Kalibrieren)

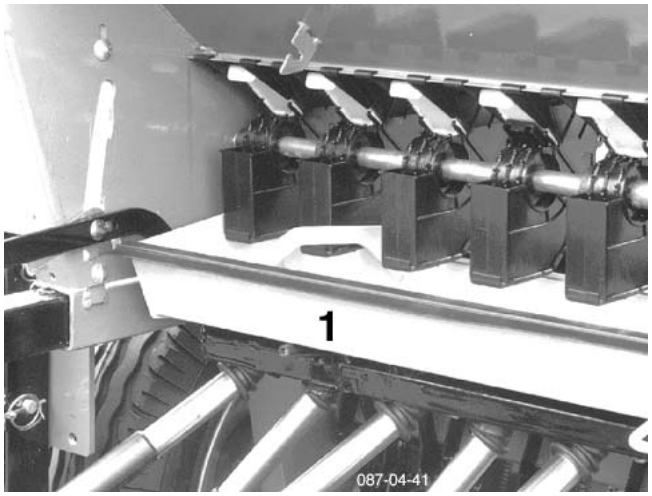
* **Anmerkung:** Im deutschen Sprachgebrauch ist anstatt "Kalibrieren" der Begriff "Abdrehen" üblich. Wir verwenden in dieser Anleitung den Begriff "Abdrehen". Dieser Hinweis soll helfen, Fehler bei Textübersetzungen zu vermeiden.

Dies gilt sinngemäß auch für Begriffe wie: Abdrehprobe, Abdrehklappen

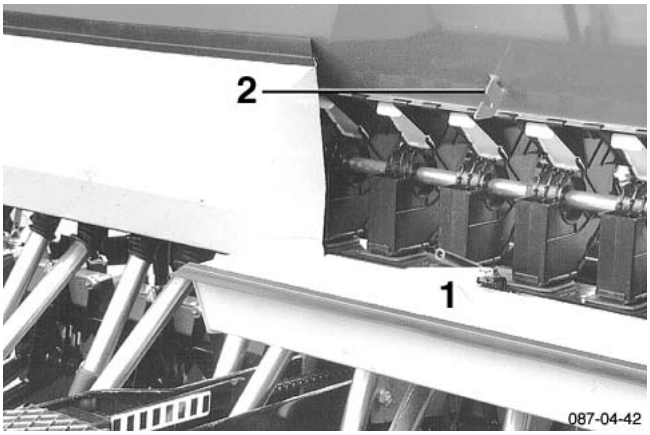
Lors de l'essais de débit, on définit la quantité de semence (kg) distribuée à l'hectare avec la position du variateur actuelle. Une correction de la position du variateur permettra ensuite d'obtenir la quantité à l'hectare souhaitée.



40



41



42

Essais de débit

La variété des poids spécifiques, des dimensions, des formes des graines et celle des produits de traitement étant très grandes, les données figurant dans les tableaux de semis ne peuvent être que des valeurs de référence.

Par conséquent, un essais de débit est indispensable pour trouver la position du variateur adéquate.

- Après la correction de la position du variateur, il faut confirmer l'exactitude du réglage par une nouvelle pesée.

Il est possible de régler le semoir même sans les indications du tableau de semis (pour les semences spéciales ne figurant pas dans le tableau) :

- Effectuer une première pesée avec une position de variateur donnée on peut s'inspirer du tableau en recherchant une semence à peu près similaire).
- En fonction de cette pesée, corriger la position du variateur en utilisant le disque de semis (fig 40)
- Refaire une pesée de confirmation.

Exemple :

Débit souhaité : 160 kg/ha

La pesée donne 120 kg/ha avec position du variateur à 30

160 kg/ha = ?

120 kg/ha = 30

$$\frac{\text{Position du variateur (30) x Débit souhaité (160)}}{\text{Pesée (120)}} = 40$$

Résultat : La bonne position du variateur est = 40

Le «VITASEM» permet un réglage du débit, sans relever le semoir.

Placer la machine à l'horizontale (bord supérieur latéral de la trémie).

Fermer les trappes des carters de distribution qui ne sèment pas.

Faire le réglage sans jalonnage (toutes les roues semeuses tournent).

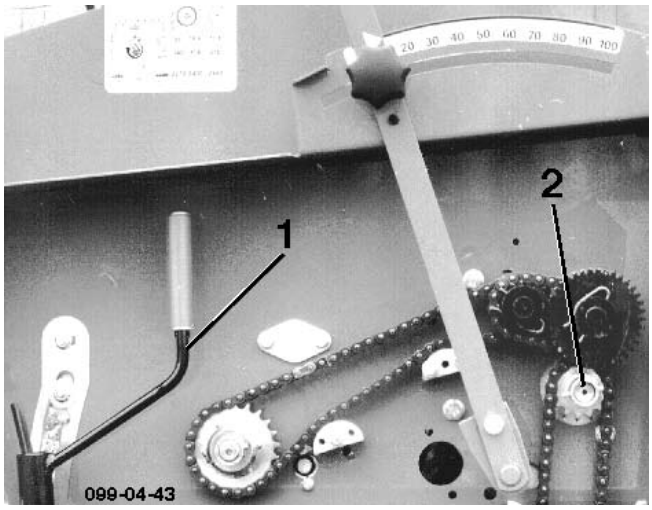
Procédé de dosage
Position du variateur
Trappes
Linguet
Carters de réduction
Arbre agitateur

} à régler conformément au tableau de semis !

Placer les augets de vidange sur la rampe de distribution (**41/1**) – Voir « Vidange » page 8.

Après le réglage de débit, revenir en position initiale :

- relever la rampe et l'encliqueter,
- accrocher les augets **42/1** et encliqueter en **42/2**
- Remplir la trémie de semences (env. la moitié de la quantité normale).



43

Essais de débit

- Prendre la manivelle (43/1) et la mettre sur l'embout (43/2). Effectuer tout d'abord env. 10 tours de distribution pour amorcer les roues distributrices et évacuer les produits d'enrobage pouvant s'être accumulés dans le fond de la distribution.
- Vider les augets
- Effectuer ensuite le réglage de débit pour 1/40 ou 1/10 ha.

  Pour les très petits débits de semences (p.ex. colza), il sera préférable d'effectuer le réglage pour 1/10 ha.

  Tourner régulièrement, environ 1 tour minute.
- La quantité pesée (pesée précise) doit ensuite être multipliée par le coefficient de surface pour obtenir le débit à l'hectare.

  x 40 (pour 1/40 ha ; 250 m^2)

  x 10 (pour 1/10 ha ; 1000 m^2)

Tours de manivelle pour essais de débit

VITASEM 250 / 300 / 400				
Pneus	6,00-16	6,00-16	10,0/75-15,3	10,0/75-15,3
Surface	1/40 ha	1/10 ha	1/40 ha	1/10 ha
Largeur de travail				
2,5 m	100	402	~	~
3,0 m	84	335	79,5	317
4,0 m	~	~	59,5	238

VITASEM A 251 / A 301 / A 401		
Surface	1/40 ha	1/10 ha
Largeur de travail		
2,5 m	93	371
3,0 m	77,5	309
4,0 m	58	232

Remarque : le jalonnage électronique Multitronic II est équipé d'une fonction « Aide au réglage débit ». Cette fonction permet au contrôleur de semis de calculer et de compter le nombre de tours de manivelle nécessaires pour la surface de contrôle sélectionnée.

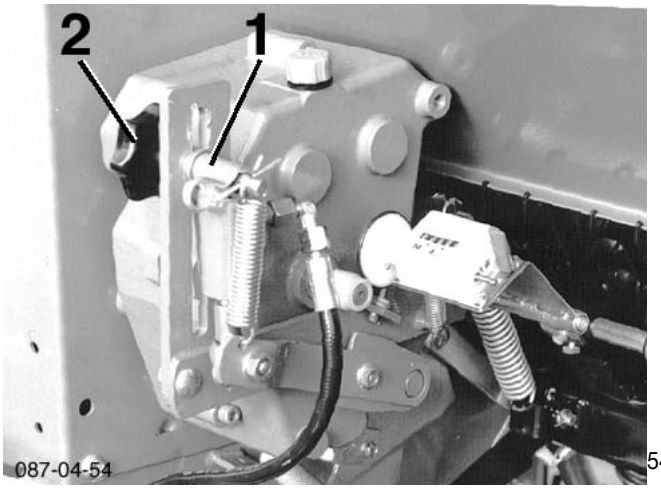
Voir fonction dans la notice d'utilisation du Multitronic II ou "Power Control".

Réglage hydraulique du débit

En corrélation avec le réglage hydraulique du terrage, un réglage de « Débit supérieur » pourra s'avérer judicieux.

Pour la commande du réglage, basculer le robinet en conséquence (au niveau de l'accouplement).

Réglage du débit «normal» et «maxi»:



54

Débit « normal » : faire le réglage comme d'habitude, mais se servir de la molette (**21/1**, page 10) comme butée derrière le levier (direction 0) – et serrer à fond.

(le vérin est alors en position rentrée)

Débit « maxi »: sortir entièrement le vérin, sélectionner le débit « maxi » en déplaçant le vérin en (**54/1**) et fixer à l'aide de la molette (**54/2**).

Refaire un réglage de débit.

Attention: ne pas fixer le levier du variateur!

Position maximum du variateur pour débit « normal » = « 100 » moins le débit souhaité (course du vérin).

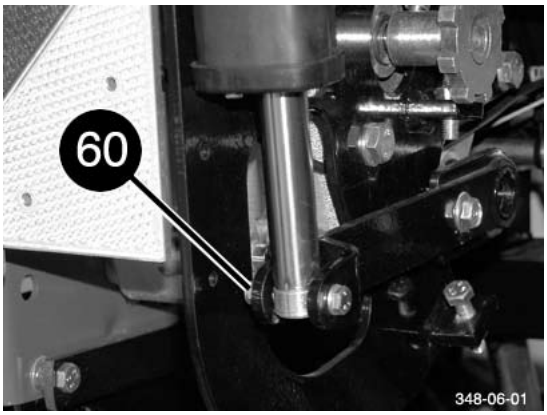
Modulation électrique du débit [1)]

Utilisation de secours:

En cas de défaillance électronique, le débit peut se régler manuellement.

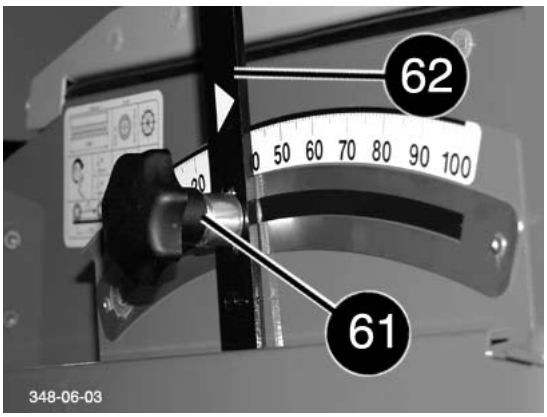
Pour cela, il faut procéder de la manière suivante :

- Retirer la vis (60) pour défaire la liaison entre le vérin et le levier du variateur.

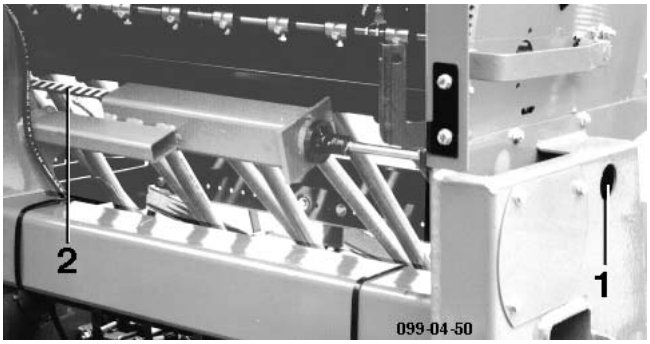


- Dévisser le maneton (61).

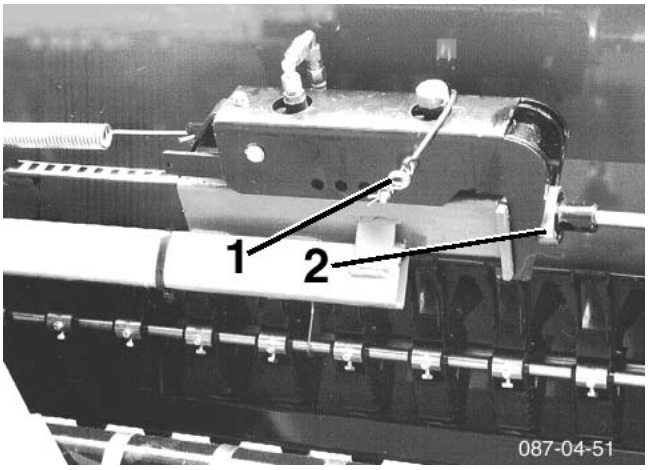
- Getriebestellung ermitteln (mittels Sätabelle oder aus dem Power Control Menü)
- Hebel (62) in die berechnete Position bringen und mit Sterngriff (61) festklemmen



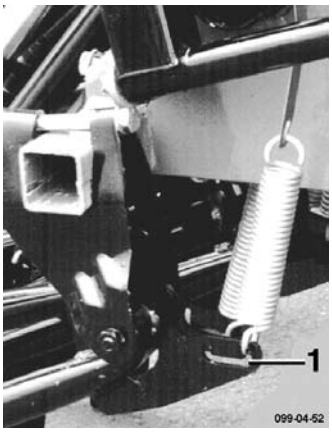
1) En option



50



51



52

Réglage du terrage des socs

Le réglage du terrage des socs, et par conséquent de la profondeur de semis, est centralisé et progressif. Il se fait par manivelle (**50/1**).

Affichage (**50/2**).

Certains socs peuvent travailler individuellement avec un terrage plus élevé (p. ex. dans les traces du tracteur) en changeant la position des ressorts.

Ressort à l'avant (52/1**) : terrage augmenté.**

Réglage hydraulique du terrage

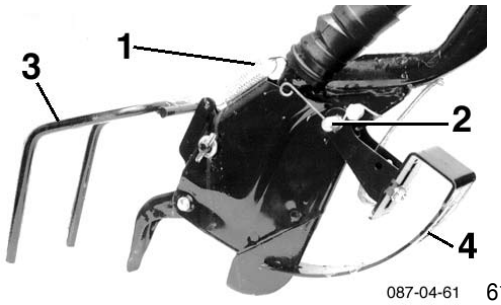
Il permet de modifier le terrage pendant l'avancée sur des sols hétérogènes.

Régler le terrage «normal» en (**50/1**) et définir le terrage «maximum» en positionnant la broche dans la plaque perforée (**51/1**).

La commande nécessite un distributeur de tracteur à simple effet. Pour la réduction du terrage au «normal», maintenir le distributeur suffisamment longtemps sur «Descente» (**reflux d'huile**).

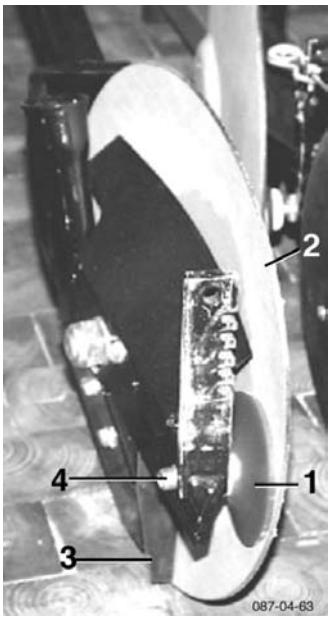
Pour les semoirs intégrés, le vérin est disposé sous le carter. (51/2)

Attention: lors d'une diminution de terrage; il y a risque de coïncement (51/2)!

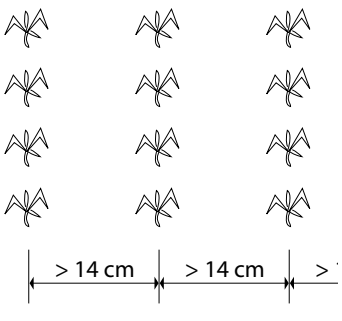


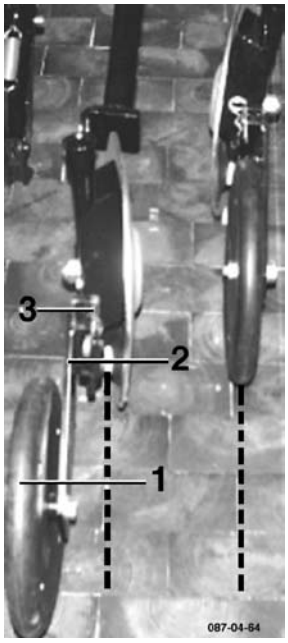
61

62



63





64

Système d'échange des socs

Dans le « VITASEM, AEROSEM », les socs traînants et les socs étaleurs peuvent être échangés sans outil.

Pour ce faire, décrocher le ressort (**61/1**) et tirer l'axe monté sur ressorts (**61/2**).

(bloquer à nouveau l'axe en le remontant).

Socs traînants (Fig.61): socs normaux.

Pour un semis en surface, monter des patins limiteurs de profondeurs réglables (**61/4**). Post-équipement possible.

Socs étaleurs (Fig.62): largeur de bande env. 8,5 cm,

Répartition de la semence sur une large surface, pour un meilleur rendement. Adaptés aux sols propres, de structure grumeleuse fine.

Les socs traînants et les socs étaleurs sont équipés d'une béquille antibourrage. D'autre part, ils se replient vers l'avant pour éviter les déformations à la dépose.

Socs monodisques (Fig.63):

Conseillés en présences de résidus organiques à longues tiges.

Le décrottoir en rotation (**63/1**) nettoie la terre adhérant sur le disque de débourrage (**63/2**) sur la face intérieure. La courbure de la face extérieure rend celle-ci autonettoyante.

Les languettes en caoutchouc (**63/3**) empêchent les graines de sauter dans le sillon.

La force de pression du décrottoir en rotation peut être modifiée en serrant ou en desserrant l'axe vissé (**63/4**). Bloquer à nouveau l'axe par un contre-écrou.

Veiller à ce que le disque en plastique du décrottoir en rotation ne soit pas en contact à l'avant.

Ceci aurait un effet de frein sur le disque de débourrage.

Roue de sillon (Fig. 64) (équipement compl.)

Roue plombeuse dans le sillon (montage d'usine)

- Les graines sont légèrement plombées dans le sillon.

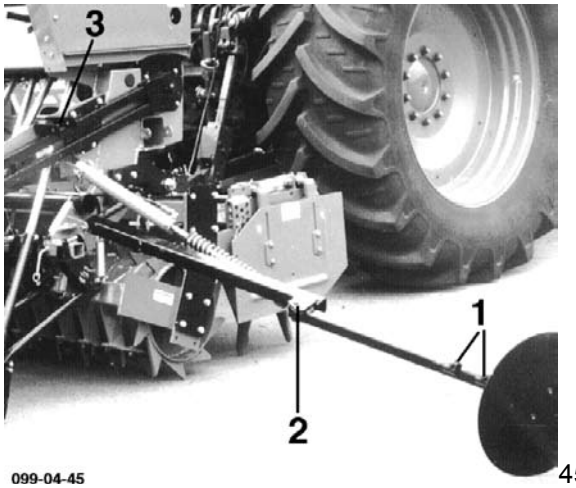
Roue plombeuse à coté du sillon

Seulement pour des machines avec écartement entre rangs minimum de 14cm.

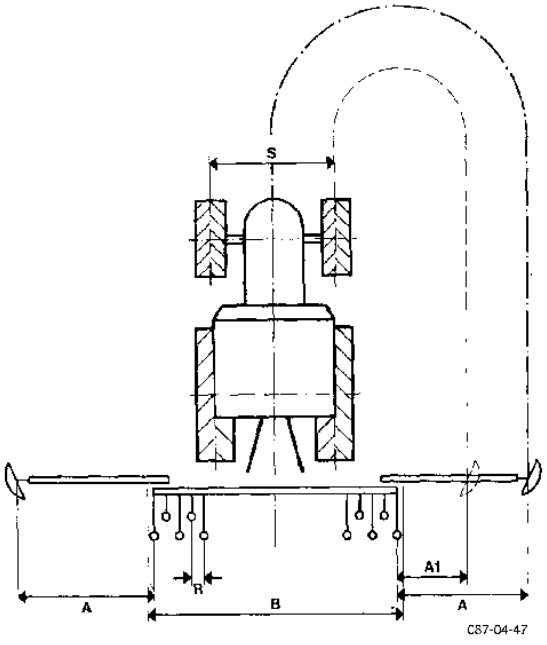
- Le sillon est refermé par la pression de la roue plombeuse. Pour cela il faut visser la roue (64/1) sur l'autre coté du support (64/2)

Réglage de profondeur de semis des socs monodisques

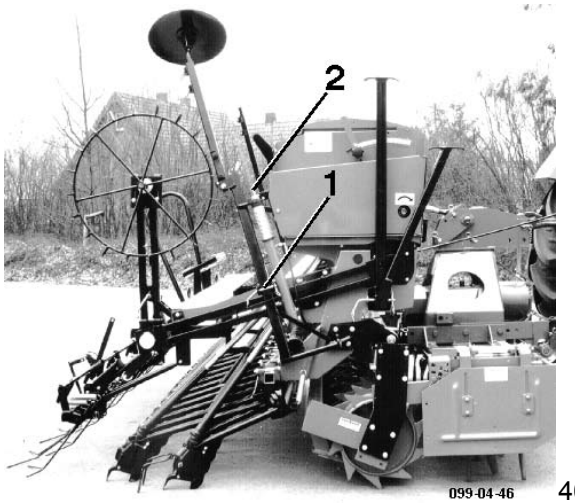
Le contrôle de la profondeur de semis est assuré par la roue plombeuse. Le réglage de la profondeur peut être modifié en déplaçant la goupille à ressort (**64/3**) par étapes de **1 cm.**



45



47



46

Traceurs

Les traceurs à disques sont réglables au milieu du tracteur pour les «2,5 et. 3 m» et au milieu du tracteur et sur la voie du tracteur pour les «4 m».

Sécurité de surcharge (45/2): boulon de cisaillement M 8 x 35 DIN 931 - 8.8

Réglage: placer les potences en position de travail (ne pas laisser la broche de verrouillage de transport 45/3 dans son support).

Régler la position du traceur en (45/1);

(en fonction de la largeur de travail et de l'écartement des rangs du semoir, ainsi que de la voie du tracteur en cas de marquage dans la trace de roue).

En retournant l'axe du disque, on pourra régler son angle d'attaque en fonction de la constitution lourde ou légère du sol.

Trace au milieu du tracteur, distance à partir du soc extérieur:

$$\frac{\text{largeur de travail + écartement entre rangs}}{2} = A$$

Trace dans la roue, distance à partir du soc extérieur:

$$\frac{\text{largeur de travail + écartement entre rangs – voie du tracteur}}{2} = A1$$

Exemple : 3 m largeur de travail (B = 300 cm)
12 cm écartement entre rangs (R = 12 cm)
170 cm voie du tracteur 170 cm)

$\frac{B + R}{2}$ $\frac{300 + 12}{2}$ = 156 cm = **A** (Fig.47)

$\frac{B + R - S}{2}$ $\frac{300 + 12 - 170}{2}$ = 71 cm = **A1** (Fig.47)

Les traceurs sont actionnés avec un distributeur de tracteur à simple effet:

... mettre en position «Montée» en bout de champ: les deux traceurs sont relevés;

... mettre en position «Descente» au début du champ. **Pendant le travail, le distributeur devra toujours rester sur «Descente» (position flottante).**

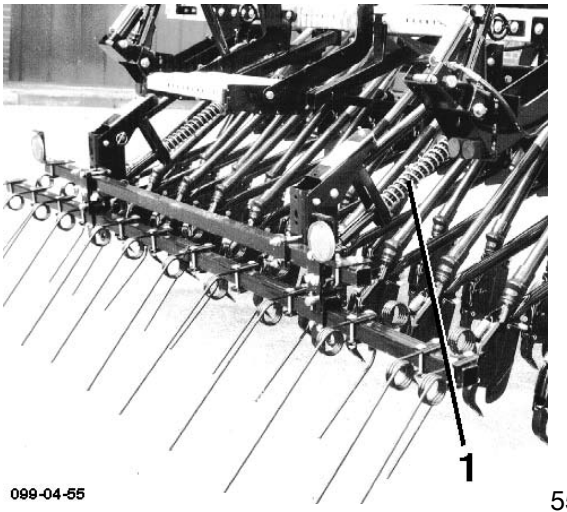
L'inversion et l'impulsion du comptage pour le jalonnage électronique ont lieu lorsque le traceur vient en butée au relevage/ en position repliée.

Si le traceur avance entièrement replié pour passer des obstacles, on pourra éviter un comptage inutile en passant auparavant sur l'affichage «OFF» par pression sur la touche de jalonnage (voir notice d'utilisation Multitronic Annexe A)

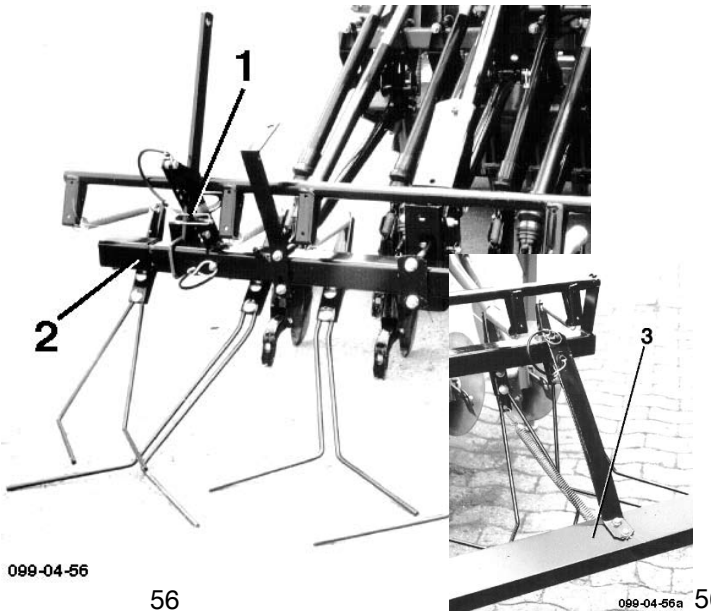
Pour obtenir une profondeur de travail du disque suffisante, on pourra régler une descente max. au niveau des vérins à l'aide des contre-écrous (46/2). Pour ce faire, abaisser la potence du traceur.

(ne pas tourner les écrous 46/2 trop loin sur la droite, pour éviter que le traceur au repli ne soit pas déjà en butée avant que le vérin ne soit entièrement rentré)

Pour le transport, relever et goupiller les traceurs (46/1).



55



56 56a

Types de herses

Herses de socs: uniquement pour socs traînants (**61/3**).

Montées sur ressorts, adaptables sur les socs de la rangée arrière. Pour terres légères à moyennes, sans résidus végétaux.

Herses de recouvrement: en deux parties, sur deux rangées. Pour terres de toutes natures.

Pression des dents réglable:
Tourner le ressort (**55/1**) vers la droite: augmentation de la pression,
vers la gauche: baisse de pression.

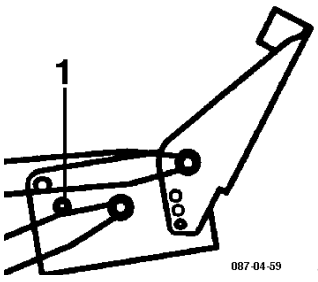
(Si la herse est équipée de rallonges, celles-ci devront être retirer pour le transport sur le «3 m», pour ne pas dépasser 3 mètres de largeur de transport (Code de la route !).

(Mettre la rallonge de herse sur les supports préconisés pour le transport).

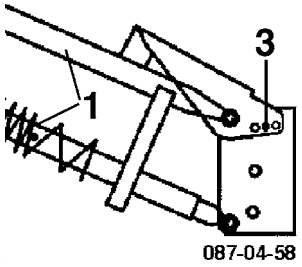
Herse flexi-dent: pour sols de toutes natures et toutes conditions de travail. Le réglage des éléments montés sur ressorts individuels est centralisé. Pour régler la pression (l'intensité), positionner la broche dans la barre perforée (**56/1**).

«**VITASEM 300 A**»: pour le transport sur route, faire rentrer et goupiller l'élément extérieur de la herse (**56/2**) (largeur de transport 3 m).

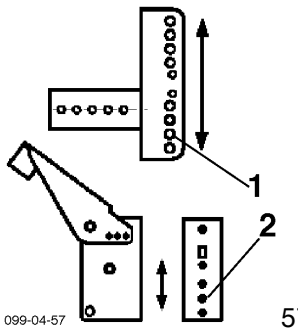
Pour les «**2,5 et 3 m**», mettre en place la protection des dents (**56a/3** = option) ou faire pivoter la herse «par en dessous» et goupiller dans les trous (**59/1**).



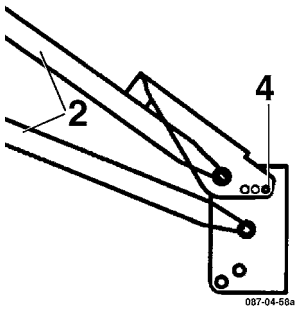
59



58



57



58a

Veiller à une bonne disposition de la herse :

Écart des guide-herses en (**57/1**),
... herse de recouvrement (**58/1**) - 150 mm
... herse flexi-dent (**58a/2**) - 200 mm

Butée de herse,
... herse de recouvrement - (**58/3**)
... herse flexi-dent - (**58a/4**)

Adaptation en hauteur,
... déplacer les deux guide-herses en (**57/1**)
... déplacer sur supports en U (**57/2**)

Exemples de détermination de jalonnages

En bordure de champ (traceurs abaissés côté parcelle), régler le nombre de passages sur le chiffre correct du début, par ex. sur **2** pour cadence 3 et 4.

Le transfert automatique est effectué par des capteurs, par ex. lors de l'inversion des traceurs.

En cas de cadences de jalonnage **symétriques** avec chiffres pairs, on commencera en bord de champ avec une demi-largeur de travail. La partie gauche du semoir peut alors être débrayée en débranchant la prise dans le milieu de l'arbre de distribution.

Si l'épandeur d'engrais est équipé de coupure de rampes, on pourra débuter également en bord de champ avec toute la largeur de travail et de **jalonnage**.

Deux ou trois roues semeuses peuvent être déconnectées par trace de roue (électro-aimants / manchons de raccordement des roues semeuses **73/1**+**2**).

Le débrayage intervient lorsque l'électro-aimant est mis sous tension. On pourra ainsi, par exemple en cas de « dérangement », poursuivre le travail avec le nombre complet de rangées. (Si besoin est, les trappes pourront alors être fermées).

Dans le cas de jalonnages **asymétriques,** le débrayage a lieu respectivement sur une seule trace de roue unilatérale, à deux passages en sens contraire. L'aimant non-utilisé de la courbe extérieure devra donc être désactivé en débranchant l'accouplement, en fonction du sens de courbe choisi.

ATTENTION : lorsque l'on passe d'un jalonnage symétrique à un jalonnage asymétrique, les rangs qui jalonnent ne sont pas les mêmes.

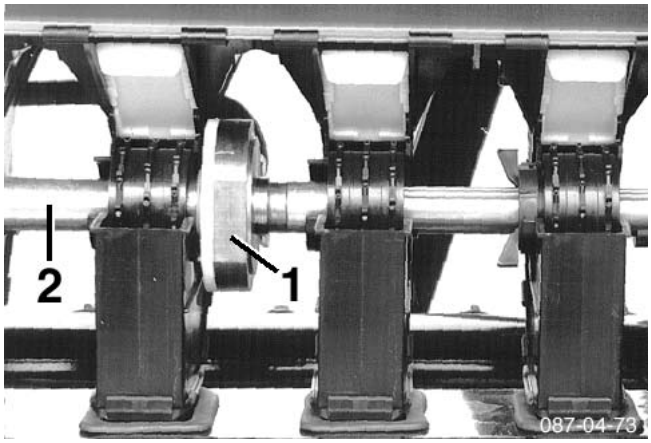
Par exemple:

voie 1,80 m

symétrique = 90 cm par rapport au milieu

asymétrique = 90 cm par rapport à l'extrémité

(Attention: à la livraison d'usine, les deux accouplements magnétiques sont toujours branchés. On devra donc contrôler en conséquence les aimants en fonction du choix de la cadence du jalonnage et du sens de l'avancement !)



73

Si on ne fait aucun jalonnage, mais que la surveillance électronique est active, sélectionner la cadence « **0** ».

(Réglage de la cadence du jalonnage : voir **Annexe A, chap. 5.1.1**)

Les informations actuelles restent en mémoire, si bien que l'on pourra reprendre le jalonnage à la bonne cadence après une interruption du travail.

Après une période prolongée de non-utilisation du semoir, contrôler le système de jalonnage. Vérifier notamment si les manchons de raccord des roues semeuses (**73/2**) tournent bien sur l'arbre de distribution et ne sont pas grippés par des dépôts d'enrobage.

Pour la circulation sur la voie publique, débrancher le système électronique du réseau de bord. (Débrancher côté tracteur).

Marquage de prélevée

(Uniquement en corrélation avec « Multitronic » et passerelle de chargement).

Pour les traitements de prélevée, le marquage du jalonnage peut être réalisé à l'aide de disques traceurs.

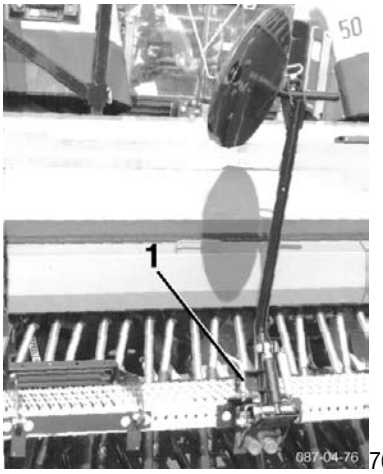
La commande des traceurs est automatique. L'électrovanne est monté sur la face avant de la machine.

Régler les disques traceurs sur la voie du tracteur (**75/1**).

Si le jalonnage est effectué de façon asymétrique, en voie décalée, le marqueur de jalonnage non utilisé devra être goupillé en position relevée.

Pour le transport, relever les potences des disques et les bloquer par des goupilles (**76/1**).

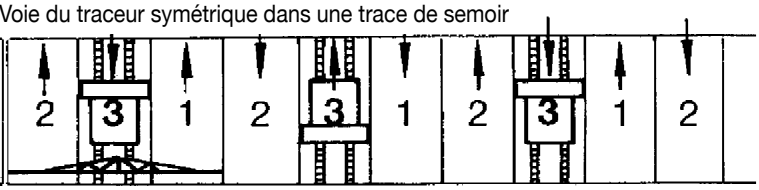
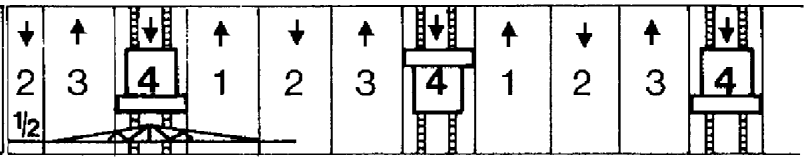
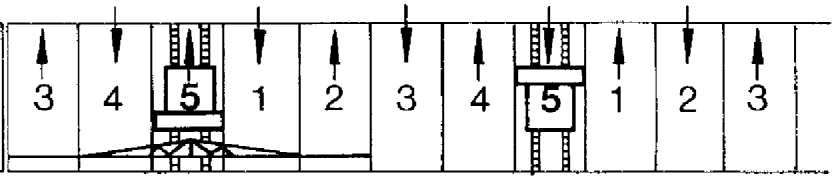
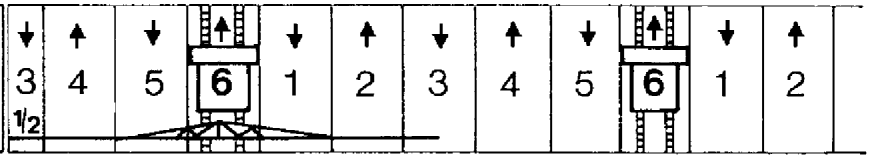
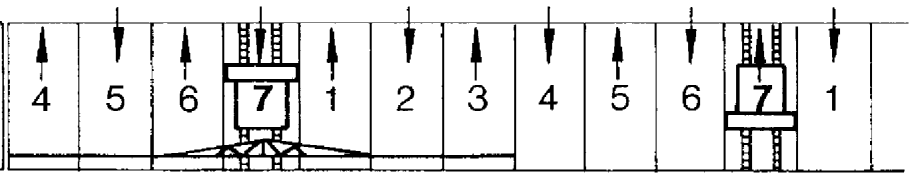
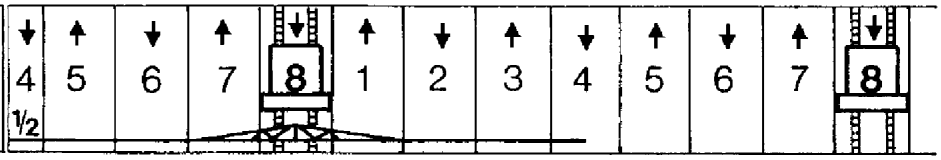
75



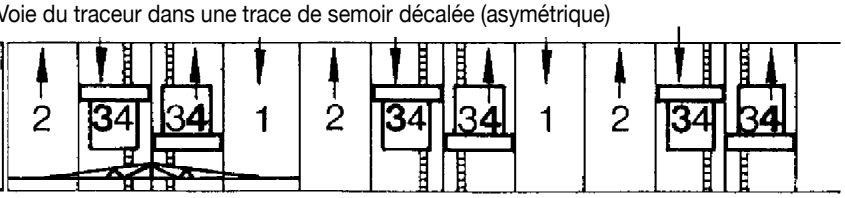
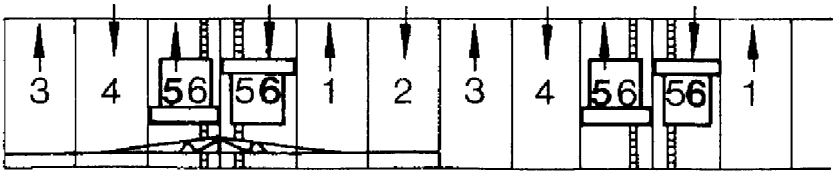
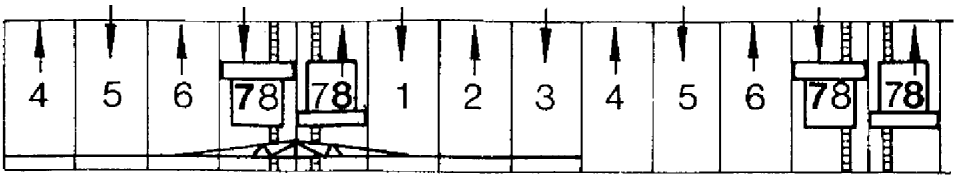
76

Largeur de travail Semoir	Largeur de projection Largeur de dispersion	Rythmes de cycle	Exemples pour la mise en place des voies du traceur

Voie du traceur symétrique dans une trace de semoir

3,00 m 4,00 m	9 m 12 m	**3**	
2,50 m 3,00 m 4,00 m 4,50 m	10 m 12 m 16 m 18 m	**4**	
2,50 m 3,00 m 4,00 m	12,5 m 15 m 20 m	**5**	
2,50 m 3,00 m 4,00 m 4,50 m	15 m 18 m 24 m 27 m	**6**	
3,00 m 4,00 m	21 m 28 m	**7**	
2,50 m 3,00 m 4,00 m	20 m 24 m 32 m	**8**	

Voie du traceur dans une trace de semoir décalée (asymétrique)

2,50 m 3,00 m 4,00 m 4,50 m	10 m 12 m 16 m 18 m	**4 S**	
2,50 m 3,00 m 4,00 m 4,50 m	15 m 18 m 24 m 27 m	**6 S**	
2,50 m 3,00 m 4,00 m	20 m 24 m 32 m	**8 S**	

087-04-77

Moniteur de semoir « MULTI tronic »

Fonctions utilisables

Le moniteur de semoir Multitronic II est un ordinateur de bord compact possédant de multiples fonctions judicieuses. Il assume des taches importantes de pilotage et de surveillance, ses aides et affichages faciliteront votre travail.

Le moniteur de semoir est de conception universelle, ce qui lui permet d'intervenir sans problème dans la série des semoirs mécaniques «**VITASEM**», aussi bien que dans la série des semoirs pneumatiques **«AEROSEM, TERRASEM».**

Voici un bref aperçu des fonctions utilisables.

Pilotages:

- commande des jalonnages
- commande complémentaire des marquages de prélevée
- transfert automatique ou manuelle du nombre de passages
- interruption du transfert automatique du nombre de passages (pour contournement d'obstacles)

Affichages:

- affichage du nombre de passages et de la cadence de jalonnage
- compteur d'ha partiel
- compteur d'ha total
- vitesse d'avancement
- rotation de l'arbre de distribution
- régime de turbine[1)]

Surveillances:

- surveillance de l'arbre de distribution
- surveillance du niveau de remplissage
- contrôle de la turbine[1)]

Aides:

- test capteurs
- aide au réglage du débit pour le calcul et le comptage des rotations de la manivelle
- étalonnage du compteur d'hectares (adaptation du compteur d'hectares aux conditions du sol)
- temporisation réglable pour le transfert du nombre de passages
- guidage dans le menu au choix en allemand, en français ou en anglais.
- Umschaltung des Steuersignals
- Anzeige der Bordspannung

Consignes d'utilisation:

Monter le moniteur dans la cabine du tracteur.

Alimentation électrique: 12 V, prise 3 broches à courant continu ((Si l'on ne dispose pas d'une telle prise, PÖTTINGER propose en équipement complémentaire un câble de raccord batterie avec prise ou un adaptateur pour prise de remorque 7 broches (allumer alors les feux de position); voir liste des pièces détachées).

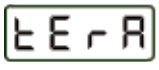
Fusible: intégré dans la fiche électrique. Après son déclenchement et l'élimination de l'anomalie, il est réactivé automatiquement. Raccorder le câble au semoir (délester le raccord). Si le câble de raccordement au «VITASEM, AEROSEM, TERRASEM» est trop court, on pourra se procurer une rallonge en équipement complémentaire.

Mise en service du moniteur de semoir

Le moniteur de semoir Multitronic II est connecté en enfonçant la fiche d'alimentation électrique dans la prise. Un bref signal sonore retentit et pendant environ 2 secondes, le modèle de la machine paramétrée s'affiche:

pour la série VITASEM ou

pour la série AEROSEM.



pour la série TERRASEM.

Remarque!

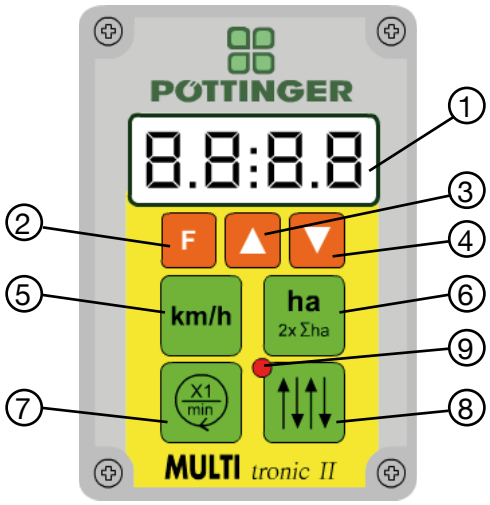
Si le modèle de machine affiché n'est pas le bon, on devra tout d'abord paramétrer le modèle de machine

- Voir la notice d'utilisation „Multitronic II

Le moniteur pourra alors travailler correctement.

[1)] seulement sur AEROSEM, TERRASEM

Explication des touches du moniteur de semis Multitronic II



① Affichage/écran
② Touche de fonction F
③+④ Touches fléchées
⑤ Vitesse d'avancement
⑥ Compteur d'hectares
⑦ Rotation de l'arbre de distribution
⑧ Jalonnage
⑨ Diode de signalisation du jalonnage

Quitter le menu principal :

on pourra quitter à tout moment le menu principal en appuyant sur l'une des 4 touches d'affichage.

Enregistrer les réglages :

F appuyer sur la touche F et la maintenir appuyée pendant 6 secondes. Au bout de 2,5 sec, l'affichage commence à clignoter. Au bout de 6 sec, un signal sonore retentit. Lorsque le signal a cessé d'émettre, le paramétrage est enregistré. Lâcher la touche.

Si la touche F est lâchée avant, c'est l'ancien paramétrage qui sera conservé.

Remarque!

- La notice d'instructions détaillée pour le moniteur de semis Multitronic se trouve en annexe à la présente notice.
- Pour la circulation sur la voie publique, débrancher le système électronique du réseau de bord. (Débrancher côté tracteur).

Explication des touches :

Touche F

F
- Aktivieren des Hauptmenüs
- Aktivieren der Hilfsfunktionen (Sensortest, Kallibrierhilfe)
- Enregistrer des réglages

Touches fléchées

- Verändern der Menü-Einstellungen
- Navigation dans le menu (vers le haut / vers le bas)

Affichage de la vitesse d'avancement

km/h Appuyer 1 fois = affichage de la vitesse

Affichage du compteur d'hectares

ha 2x Σha Appuyer 1 fois = affichage du compteur d'hectares partiel

Appuyer 2 fois = affichage du compteur d'hectares total

Pour remise à zéro du compteur d'hectares partiel = appuyer simultanément sur les 2 touches fléchées ▲ et ▼ pendant 2 secondes.

Pour remise à zéro des deux compteurs d'hectares = appuyer sur les touches fléchées ▲ et ▼ pendant 10 secondes.

Affichage du nombre de tours

X1 min Appuyer 1 fois = affichage de la rotation de l'arbre de distribution

Appuyer 2 fois = affichage Vitesse de rotation de la turbine [1)]

Affichage de la cadence de jalonnage et du passage en cours

Le nombre de passages et la cadence de jalonnage sont affichés :

Gauche: **le passage en cours**

Droite: **cadence de jalonnage** (aktuelle Durchfahrt)

Comptage automatique des passages:

Le nombre de passages est transféré automatiquement par l'intermédiaire de capteurs ou de manocontacteurs.

Er kann dabei während des automatischen Zählens auch manuell korrigiert werden:

Mit den Pfeiltasten ▲ oder ▼ wird der Fahrgassentakt korrigiert

Über die Pfeiltasten ▲ oder ▼ kann man den Fahrgassentakt aber auch insgesamt manuell schalten, wenn die automatische Weiterschaltung ausgeschaltet wurde. (z.B. beim Umfahren von Hindernissen)

Appuyer 2 fois =Affichage <AUS>

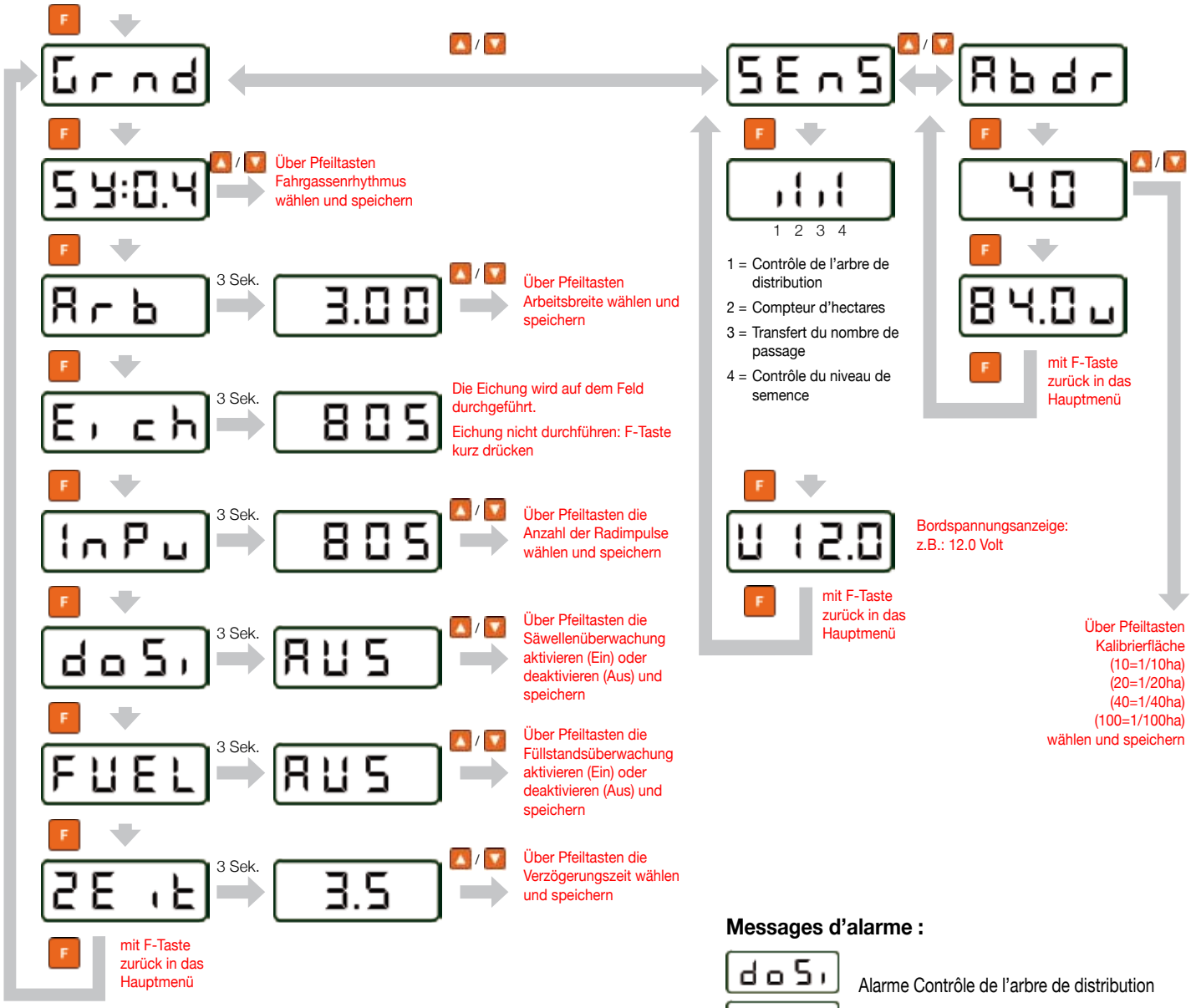
Diode allumée = jalonnage en cours

Diode éteinte = pas de jalonnage

[1)] seulement sur AEROSEM, TERRASEM

Menu principal

Le menu principal est activé par l'intermédiaire de la touche de fonction F. C'est ici qu'est réalisé le paramétrage de base <bASE> du semoir. Cette touche active également les fonctions d'aide Test capteurs <CAP > et Réglage de débit <dEbI>.



Messages d'alarme :

doSi Alarme Contrôle de l'arbre de distribution

FUEL Alarme Contrôle du niveau de semence

Quitter le menu principal : km/h ha

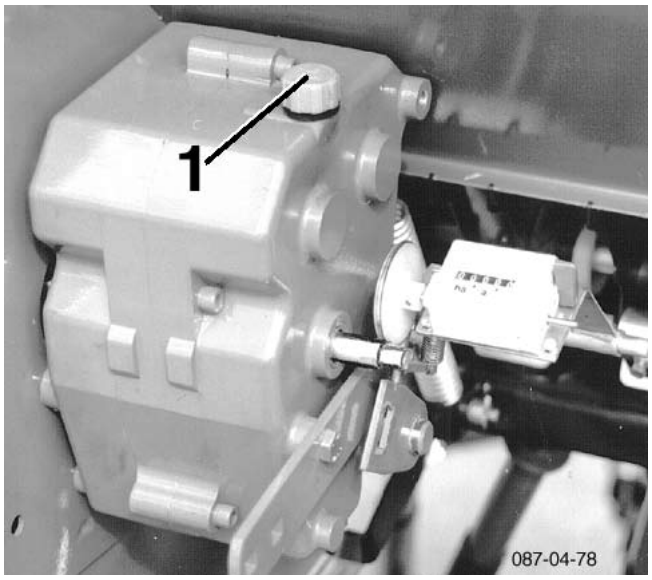
on pourra quitter à tout moment le menu principal en appuyant sur l'une des 4 touches d'affichage.

Enregistrer les réglages : F

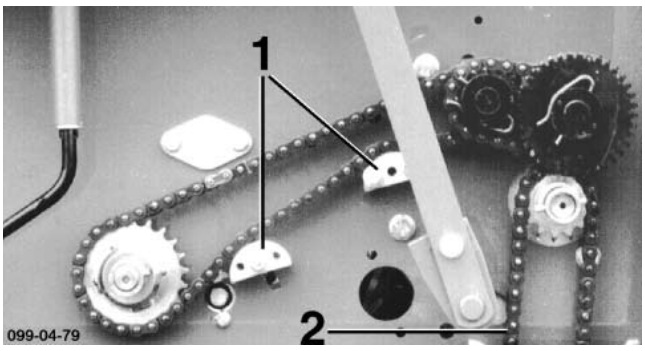
appuyer sur la touche F et la maintenir appuyée pendant 6 secondes. Au bout de 2,5 sec, l'affichage commence à clignoter. Au bout de 6 sec, un signal sonore retentit. Lorsque le signal a cessé d'émettre, le paramétrage est enregistré. Lâcher la touche. Si la touche F est lâchée avant, c'est l'ancien paramétrage qui sera conservé.

Attention / Transport

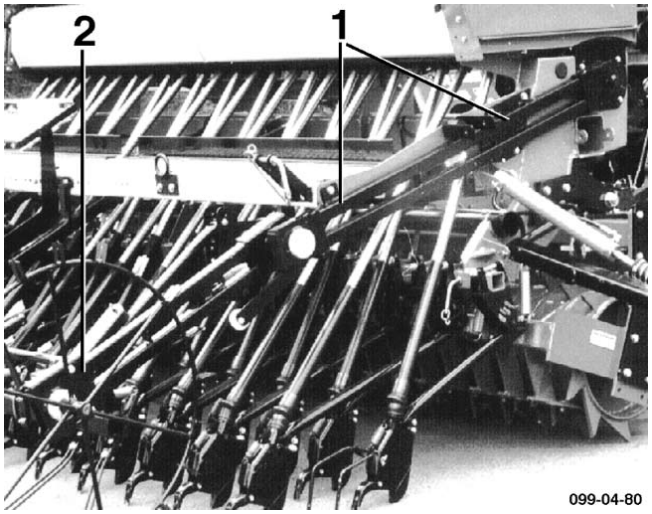
- Mettre les outils en position de travail. Contrôler leur aptitude au transport.
- Avant de s'engager sur la voie publique, débrancher le boîtier «MULTI tronic» du secteur (sortir la fiche de la prise du tracteur).
- Il est interdit de se faire transporter sur le semoir ou de se tenir à proximité, dans la zone de danger. Adapter la vitesse de transport à l'état des chemins et des routes.
- Attention dans les virages : les outils attelés se déportent!
- Respecter les règles du Code de la route. Conformément au Code de la route, l'utilisateur est responsable de l'ensemble attelé, tracteur et appareil pour leur transport sur la voie publique.
- Veiller à ce que les outils n'influencent pas négativement la conduite de l'ensemble tracté.
- Les outils portés ne devront pas entraîner un dépassement des charges autorisées sur les essieux ni du poids total en charge autorisé ou de la capacité de charge des pneus (dépend de la vitesse et de la pression de gonflage). La charge de l'essieu avant devra être d'au moins 20 % du poids à vide du véhicule pour assurer une manœuvre sûre.
- La largeur de transport maximum autorisée est de 3 m. Pour les outils plus larges, une autorisation spéciale sera nécessaire.
- Les trains d'outils de 4 m seront transportés sur des véhicules spéciaux.
- Monter la protection sur la herse flexi-dents (options)
- Relever et verrouiller les marqueurs de pré-levée
- Rentrer les extensions de herses dents traînantes
- Aucune pièce ne devra dépasser du pourtour des outils et mettre ainsi plus que nécessaire la circulation en danger. Si le dépassement de certaines pièces ne peut être évité, on devra les recouvrir et les équiper de signalisations.
- Des dispositifs de sécurité seront également nécessaires pour la signalisation du gabarit extérieur des outils, ainsi qu'à l'arrière:
  - par ex. panneaux de signalisation rayés rouge et blanc 423 x 423 mm (DIN 11030 ; largeur de rayure 100 mm, à 45 ° vers l'extérieur / vers le bas).
- Des équipements d'éclairage seront nécessaires si les outils portés cachent les feux du tracteurs ou si les conditions météorologiques le demandent ; ou p. ex. à l'avant et à l'arrière, si l'outil porté dépasse de plus de 40 cm sur les côtés les feux du tracteur ou pour sécuriser l'arrière si la distance entre les feux du tracteur et l'extrémité de l'outil est supérieure à 1m.
- Nous conseillons de se procurer les panneaux de signalisation et les éclairages nécessaires directement dans le commerce.
- Le transport sur des véhicules spéciaux devra être accompagné de panneaux de signalisation, de catadioptres rouges à l'arrière et jaunes sur les côtés. On devra conduire tous feux allumés, même pendant la journée.



78



79



80

Entretien

Pour effectuer des opérations d'entretien sur la machine attelée, arrêter toujours le moteur et retirer la clé de contact !

Ne pas travailler sur le semoir lorsqu'il est relevé!

Si le semis doit être relevé, utiliser un dispositif de soutien pour éviter toute descente involontaire !

Avant toute intervention sur le système hydraulique, veiller à retirer la pression du circuit.

Respecter la réglementation concernant l'élimination des huiles usagées (huile hydraulique à base d'huile minérale)

Après la première intervention (env. 8 h), resserrer toutes les vis, plus tard contrôler régulièrement leur serrage.

Graisser les paliers: toutes les 50 heures graisser les paliers des disques traceurs et des marqueurs de prélevée (Graisse universelle à base de lithium).

Contrôler le niveau d'huile dans le variateur (niveau **78/1** - pas de vidange – remplissage 2,5 l). Si nécessaire, faire l'appoint d'huile : huile hydraulique HLP 32.

Lubrifier l'entraînement par chaîne.

Veiller à ce que les articulations, les broches et les manchons des roues à ergots ne soient pas grippés (73/2 - en cas de jalonnage)

(ne pas huiler l'arbre de distribution, ni les tubes de descente).

Retendre les chaînes d'entraînement en **79/1 + 2.**

ou s'il y a un arbre agitateur, voir page 1**2 + 13 (32/5 ou 35/5).**

- Desserrer les paliers sur la roue semeuse (**80/1+2**), serrer à la main, resserrer les vis.

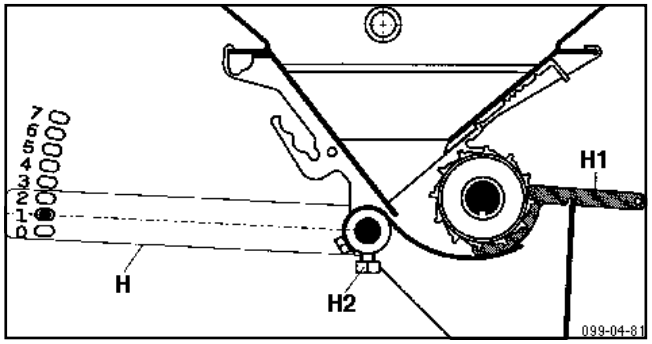
Maintenir les disques des socs en état de propreté et contrôler les décrottoirs.

Contrôler régulièrement les flexibles hydrauliques et les remplacer s'ils sont endommagés ou fissurés (voir liste des pièces de rechange). Ces conduites sont soumises à un processus de vieillissement naturel, leur durée d'utilisation ne devra pas excéder 5 ou 6 ans.

Si le nettoyage est fait au jet d'eau (notamment à haute pression), ne pas diriger le jet sur les composants électriques (p. ex. accouplements magnétiques, branchements de câble) ni sur les paliers (p. ex. paliers des socs monodisques)

Réparer les éclats de peinture.

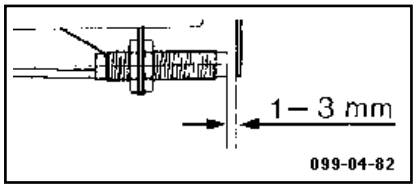
Nettoyer le clavier du « Multitronic » uniquement à l'aide d'un chiffon humide et d'un détergent ménager doux. Ne pas tremper le boîtier dans l'eau!



81

Contrôle des linguets: Au début du semis, contrôler la position de tous les linguets à l'aide du gabarit (**71 / H1**). Pour ce faire, placer le levier (**81/H**) en position «1» et tourner l'arbre de distribution de sorte que la rainure d'entraînement soit vers le bas.

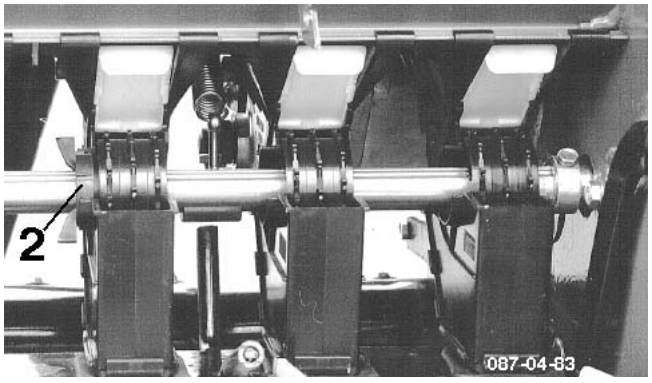
Basculer le gabarit de haut en bas à côté de la rangée centrale, entre la roue à ergots et le linguet. L'encoche du gabarit doit reposer sur le carter de distribution. Il ne doit pas y avoir de jeu entre le linguet et le gabarit. Si nécessaire, réajuster la position du linguet en desserrant la vis (**81/H2**) et resserrer en bonne position (sans jeu).



82

Réglage des capteurs: Le capteur est réglé à une distance de 1-3 mm (**Fig. 82**).

Le capteur est équipé d'un dispositif de contrôle (diode) qui permet de contrôler le bon réglage ou le bon fonctionnement du capteur. (voir également contrôle des capteurs, Notice d'emploi Multitronic Annexe A).



83

Démontage de l'arbre de distribution: Ouvrir les trappes. Après avoir desserré la vis de la bague (**83/ 1**) et avoir fait coulissé la bague, tourner l'arbre de distribution de telle sorte que l'assemblage (à droite) soit à peu près à l'horizontale.

Tourner les paliers (**83/2**) vers la droite (90°, appuyer sur le verrouillage) et les faire coulisser vers la gauche.

Sortir l'arbre vers l'arrière. (Pour le montage, procéder en sens inverse : mettre en place les paliers, tourner à 90°. Fixer la bague (**83/1**) sur l'accouplement. Veiller à limiter le jeu latéral de l'arbre par une vis de butée (**26/3**, page 12). A. rectifier si nécessaire.

Débrancher le boîtier électronique pour toute opération de soudure à effectuer sur le tracteur ou l'outil attelé et pendant le rechargement de la batterie du tracteur ou du branchement à une seconde batterie (problème de démarrage).

Notice d‘instruction
Moniteur de semoir
Multitronic II pour

VITASEM
VITASEM A

Inhalt

1 Instructions générales 39
2 Caractéristiques du moniteur de semoir 40
2.1 Raccordement électrique 40
2.2 Caractéristiques techniques 40
2.3 Fonctions utilisables 40
3 Mise en service du moniteur de semoir 41
4 Notice d'utilisation / Info rapide Multitronic II pour VITASEM 41
4.1 L'interface utilisateur du moniteur de semoir Multitronic II 41
4.2 Les touches d'affichage 41
4.3 Les messages d'alarme 41
4.4 Le menu principal 42
5 Menu principal du Multitronic II pour VITASEM 43
5.1 Le paramétrage de base 43
5.1.1 Cadence de jalonnage 43
5.1.2 Largeur de travail 43
5.1.3 Étalonnage du compteur d'hectares ou saisie des impulsions de la roue 44
5.1.4 Contrôle de l'arbre de distribution 45
5.1.5 Contrôle du niveau de semence 45
5.1.6 Temporisation 45
5.1.7 Enregistrer des réglages 45
5.2 Sensortest und Bordspannungsanzeige 46
5.3 Aide au réglage de débit 47
6 Les touches d'affichage 48
6.1 Afficher la vitesse d'avancement 48
6.2 Le compteur d'hectares 48
6.2.1 Afficher le comptage partiel ou le comptage total de surface 48
6.2.2 Effacer le comptage partiel des hectares 48
6.2.3 Effacer les comptages partiel et total des hectares 48
6.3 Afficher la rotation de l'arbre de distribution 48
6.4 Le nombre de passages 49
6.4.1 Afficher / modifier le nombre de passages 49
6.4.2 Interrompre le transfert automatique 49
7 Messages d'alarme 50
7.1 Alarme de l'arbre de distribution 50
7.2 Alarme du niveau de semence 50
8 Einstellung des Maschinentyps, der Landessprache und Umschaltung des Steuersignals 51

1 Instructions générales

Veuillez lire attentivement les instructions et explications ci-après avant la première intervention. Vous éviterez ainsi des fautes de commande et de réglage.

2 Caractéristiques du moniteur de semoir

2.1 Raccordement électrique

L'alimentation électrique du moniteur de semoir est assurée par une fiche DIN 9680 depuis le circuit de bord 12 V du tracteur. Ces fiches 3 broches peuvent également être employées dans leur version 2 broches, puisque seuls les deux branchements principaux (+12V, terre) sont nécessaires.

Sur demande, le moniteur de semoir peut également fonctionner sur une prise électrique à sept contacts normalisé ISO 11786.

Attention!

Stecker und Steckdosen anderer Bauart sind nicht zulässig, da die Funktionssicherheit nicht gewährleistet ist.

2.2 Caractéristiques techniques

Tension de service :	+10V .....+15V
Consommation électrique du moniteur de semoir :	70 mA
Plage de température de fonctionnement :	-5°C ..... +60°C
Température de stockage :	-25°C .... +60°C
Classe de protection :	IP65
Fusibles :	fusible 6A dans la prise mâle de tension de service.
	Après élimination d'un court-circuit et une attente approximative de 2 minutes, le fusible se répare lui-même.
Afficheur à cristaux liquides :	4 caractères, fond éclairé

2.3 Fonctions utilisables

Le moniteur de semoir Multitronic II est un ordinateur de bord compact, doté de nombreuses fonctions pratiques. Il accomplit des tâches importantes de commande et de contrôle et vous facilite le travail grâce à ses judicieuses fonctions d'affichage et d'aide.

Le moniteur de semoir est d'une conception très universelle, ce qui le rend utilisable sans problème pour la série des semoirs en ligne « VITASEM » comme pour celle des semoirs pneumatiques « AEROSEM » / « TERRASEM ».

Voici un bref aperçu des fonctions utilisables :

Fonctions de commande :

- Création de jalonnages
- Création complémentaire de traces
- Transfert automatique ou manuelle du comptage de passages
- Interrompre le transfert automatique du comptage de passages pendant le contournement des obstacles

Fonctions d'affichage :

- affichage du nombre de passages et de la cadence de jalonnage
- comptage partiel d'hectares
- comptage total d'hectares
- vitesse d'avancement
- rotation de l'arbre de distribution

Fonctions de contrôle :

- contrôle de l'arbre de distribution
- contrôle du niveau de semence

Fonctions d'aide :

- test capteurs
- aide au réglage de débit pour le calcul et le comptage simultané des tours de manivelles
- étalonnage du compteur d'hectares (adaptation du compteur d'hectares aux conditions de terrain)
- temporisation réglable pour le transfert automatique du nombre de passages
- guidage de menu au choix en allemand, en français ou en anglais
- Umschaltung des Sensorsignals
- Anzeige der Bordspannung

3 Mise en service du moniteur de semoir

Le moniteur de semoir Multitronic II est activé en branchant la fiche d'alimentation électrique dans la prise. Un bref signal sonore retentit. Pendant un laps de temps d'environ 2 secondes, on voit apparaître sur l'afficheur le type de machine paramétré :

Pour la série VITASEM, c'est <U ItA> qui doit être affiché.

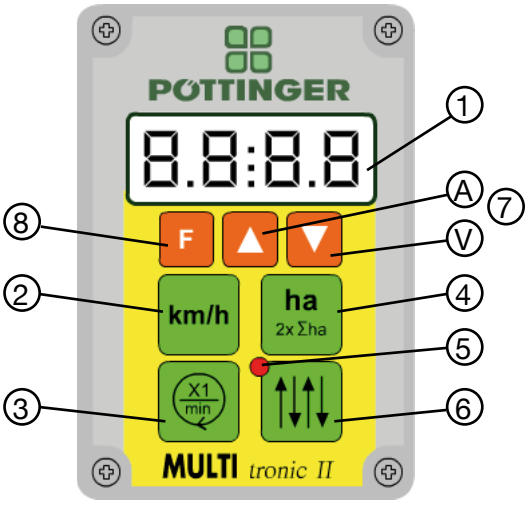
Pour la série AEROSEM c'est <AEro> qui doit être affiché.

Pour la série TERRASEM c'est <tErA> qui doit être affiché.

Si l'affichage n'indique pas le bon type de machine, on devra tout d'abord procéder au paramétrage du type de machine (voir paragr. 8), pour que le moniteur puisse fonctionner ensuite correctement.

Ensuite, ce sont les affichages de la vitesse d'avancement, du compteur d'hectares, de la rotation de l'arbre de distribution ou du dispositif de jalonnage qui seront appelés.

4 Notice d'utilisation / Info rapide Multitronic II pour VITASEM



1

4.1 L'interface utilisateur du moniteur de semoir Multitronic II

Affichage/écran (**1/1**), Touche de fonction Vitesse d'avancement (**1/2**),
Rotation de l'arbre de distribution (**1/3**), Compteur d'hectares (**1/4**),
Diode lumineuse (**1/5**), Jalonnage (**1/6**),
Touches fléchées (**1/7, A,V**), touche **F** (**1/8**)

4.2 Les touches d'affichage

Les touches vertes sont des touches d'affichage

Affichage de la vitesse d'avancement (**1/2**)

Appuyer 1 fois = affichage de la vitesse d'avancement

Affichage Compteur d'hectares (**1/4**)

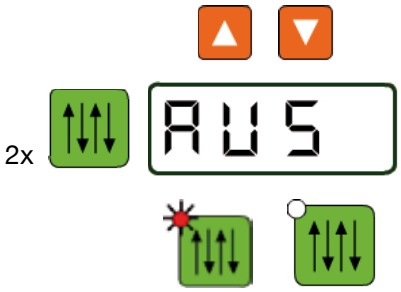
Appuyer 1 fois = affichage Compteur partiel d'hectares
Appuyer 2 fois = affichage Compteur total d'hectares

Effacer le comptage partiel = appuyer pendant 2 sec sur les deux touches fléchées **A** et **V**

Effacer les deux comptages d'hectares = appuyer pendant 10 sec sur les deux touches fléchées **A** et **V**

Affichage Rotation (**1/3**)

Appuyer 1 fois = affichage Rotation de l'arbre de distribution



Affichage nombre de passages et cadence du jalonnage (1/6)

Le nombre de passages pourra être modifié manuellement à l'aide des touches fléchées **A** ou **V**.

Appuyer 2 fois = affichage <**AUS**>

Diode (**1/5**) allumée = jalonnage en cours
Diode (**1/5**) éteinte = pas de jalonnage

4.3 Les messages d'alarme

<**doSi**> = Alarme Contrôle de l'arbre de distribution

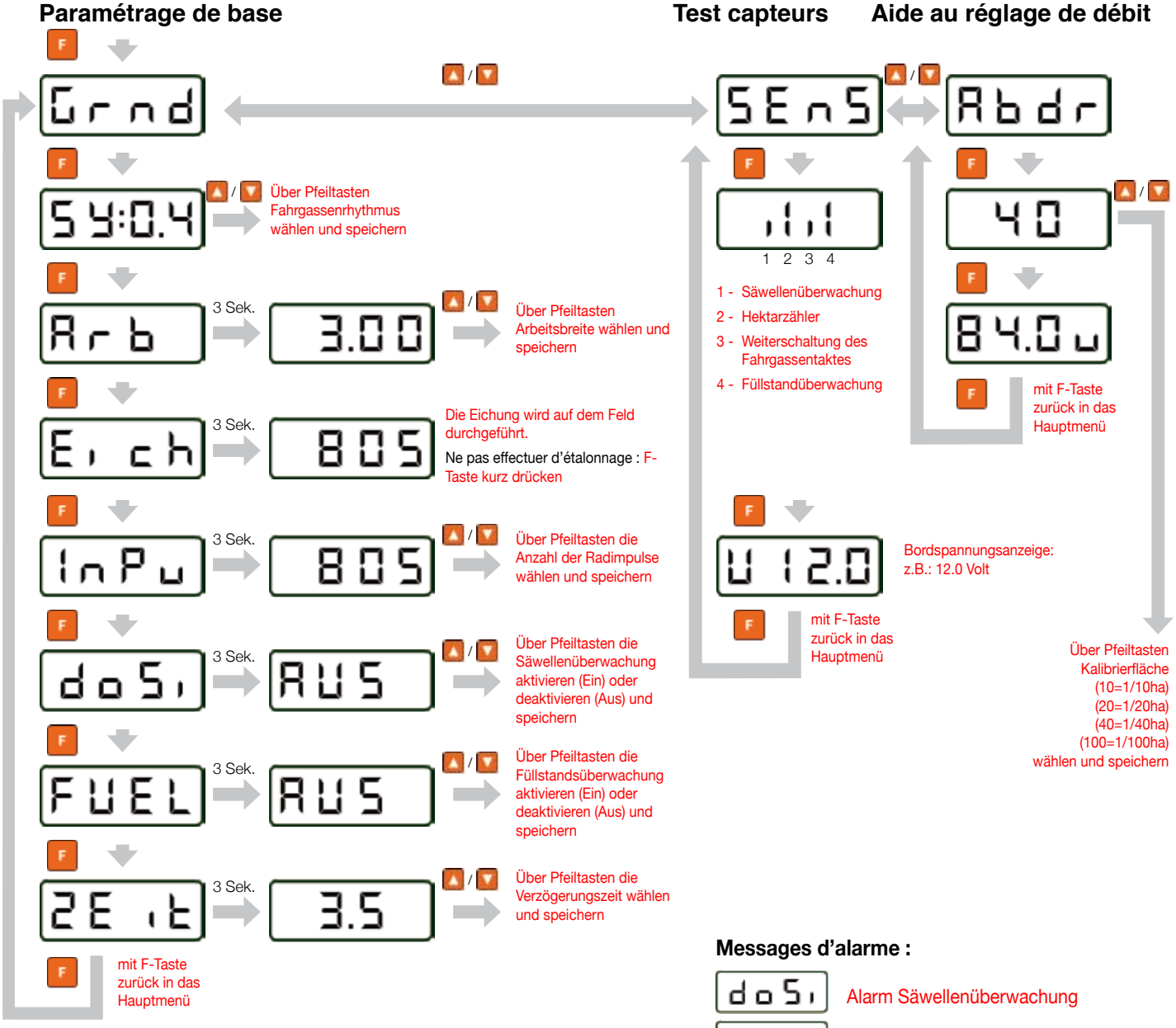
<**FUEL**> = Alarme Contrôle du niveau de semence

4.4 Le menu principal

Le menu principal est activé par l'intermédiaire de la touche de fonction F. C'est ici qu'est réalisé le paramétrage de base <bASE> du semoir. Cette touche active également les fonctions d'aide Test capteurs <CAP > et Réglage de débit <dEbI>.

Info rapide Multitronic II VITASEM

Paramétrage de base **Test capteurs** **Aide au réglage de débit**



Messages d'alarme :

doSi Alarm Säwellenüberwachung

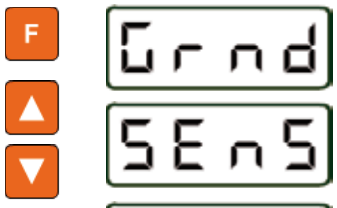
FUEL Alarm Füllstandüberwachung

Quitter le menu principal : km/h ha 2x1ha

on pourra quitter à tout moment le menu principal en appuyant sur l'une des 4 touches d'affichage.

Enregistrer les réglages : 6 Sek. F

appuyer sur la touche F et la maintenir appuyée pendant 6 secondes. Au bout de 2,5 sec, l'affichage commence à clignoter. Au bout de 6 sec, un signal sonore retentit. Lorsque le signal a cessé d'émettre, le paramétrage est enregistré. Lâcher la touche. Si la touche F est lâchée avant, c'est l'ancien paramétrage qui sera conservé.



5 Menu principal du Multitronic II pour VITASEM

Dans le menu principal, on peut appeler trois fonctions :

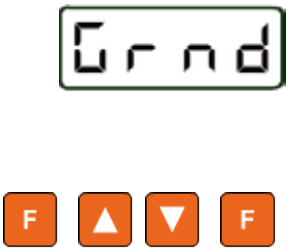
le paramétrage de base du semoir <**bASE**>

le test capteurs <**SEns**>

l'aide au réglage de débit <**Abdr**>

Appuyer sur la touche F et sélectionner la fonction désirée à l'aide des touches fléchées **A** ou **V**.

Réappuyer alors sur la touche **F**, pour activer la fonction sélectionnée.



5.1 Le paramétrage de base

Avant la mise en service du moniteur de semoir, on devra procéder tout d'abord au paramétrage de base. Celui-ci permet de communiquer au moniteur les coordonnées du semoir et l'équipement dont il dispose.

Un paramétrage incorrect entraînera des erreurs dans les fonctions et des affichages mal calculés.

Appuyer sur la touche F et sélectionner le paramétrage de base à l'aide des touches **A** ou **V**. Réappuyer alors sur la touche **F**, pour activer le paramétrage. C'est le réglage de la cadence du jalonnage qui est alors appelé.

5.1.1 Cadence de jalonnage

Dans ce menu, on pourra régler des cadences de jalonnage symétriques et asymétriques ou désactiver le dispositif de jalonnage.

Cadences de jalonnage symétriques :

<**SY:02**>, **03**, **04**, **05**, **06**, **07**, **08**, **09**, **10**, **11**, **12**

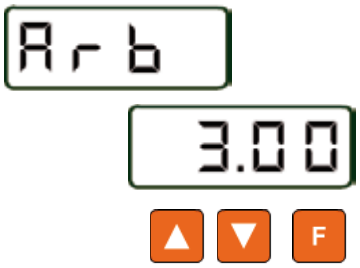
Cadences de jalonnage asymétriques :

<**AS:02**>, **04**, **06**, **08**, **10**, **12**

Dispositif de jalonnage désactivé : <**FG:00**>

Sélectionner la cadence de jalonnage avec **A** ou **V** et enregistrer avec **F** (voir paragr. 5.1.7)

On passe ensuite au réglage de la largeur de travail du semoir.



5.1.2 Largeur de travail

C'est tout d'abord le symbole de la largeur de travail <**LArG**> qui est affiché, puis, au bout de 3 secondes, une largeur de travail préréglée.

Sélectionner la largeur de travail avec **A** ou **V** et enregistrer avec **F**. (voir paragr. 5.1.7)

On passe ensuite à l'étalonnage du compteur d'hectares.

5.1.3 Étalonnage du compteur d'hectares ou saisie des impulsions de la roue

Pour compter exactement les hectares et afficher correctement la vitesse d'avancement, on a besoin du nombre d'impulsions aux 100 mètres parcourus.

Ce nombre peut être déterminé de deux façons :

- saisie des impulsions de la roue suivant le tableau de correspondance

  ou

- calcul du nombre des impulsions par la pratique.

On devra toujours saisir en premier lieu la valeur indiquée sur le tableau. L'étalonnage du compteur d'hectares ne devra être effectué que lorsque le compteur d'hectares ne travaille pas avec exactitude.

5.1.3.1 Étalonnage du compteur d'hectares

L'étalonnage du compteur d'hectares est une adaptation du compteur d'hectares à la nature du sol. Il n'est effectué que lorsque le compteur d'hectares ne travaille pas avec exactitude.

L'étalonnage est effectué directement au champ.

Le symbole d'étalonnage <**CAL**> est tout d'abord affiché, suivi du nombre d'impulsions de roue préréglé.

Ne pas effectuer d'étalonnage :

si l'étalonnage ne doit pas être effectué ou seulement plus tard, appuyer brièvement sur la touche **F**. Le programme passe alors au menu de réglage suivant, Impulsions de la roue <InPu>.

Effectuer l'étalonnage :

si l'étalonnage doit être effectué, on devra procéder comme suit:

avancer la machine jusqu'au début de la distance à mesurer ;

mesurer 100 m sur le champ,

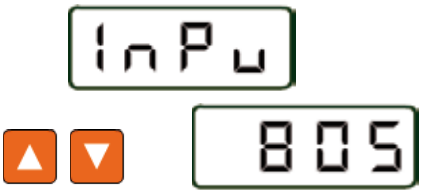
appuyer sur la touche fléchée **A**, Anzeige < FAhr > = losfahren erscheint

parcourir la distance à mesurer. Le moniteur compte maintenant les impulsions sur le compteur d'hectares.

En fin de distance, appuyer sur la touche fléchée **V**. Le moniteur ne compte plus aucune impulsion.

Enregistrer le nombre d'impulsions avec la touche **F** (voir paragr. 5.1.7)

Nach der Eichung entfällt die Eingabe der Radimpulse. Durch Drücken der F-Taste gelangt man in den Menüpunkt Säwellenüberwachung (s. 5.1.4), oder man verlässt das Menü über eine der grünen Tasten.



5.1.3.2 Saisie des impulsions de la roue

C'est tout d'abord le symbole des impulsions de la roue qui est affiché : <InPu>, puis au bout de 3 sec un nombre préréglé d'impulsions.

Dans le cas du VITASEM, le nombre des impulsions dépend de la taille de la roue motrice.

VITASEM		Nbre de impulsions / 100 m
Pneus 6.00-16	805	
Pneus 10.0/75-15.3		762
Roue à ergots		743

Sélectionner le nombre d'impulsions à l'aide des touches fléchées **A** ou **V** et enregistrer avec la touche **F** (voir paragr. 5.1.7)

On passe ensuite au réglage du contrôle de l'arbre de distribution.

5.1.4 Contrôle de l'arbre de distribution

Dans ce menu, le contrôle de l'arbre de distribution est activé ou désactivé.

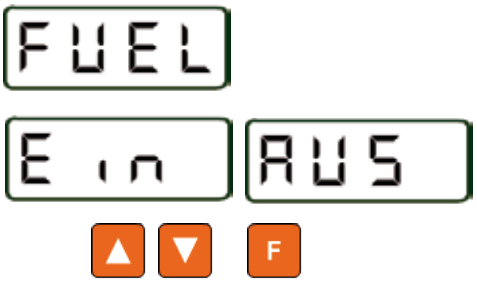
Zunächst wird das Symbol der Säwellenüberwachung <doSi> = Dosierung angezeigt, und nach 3 sec der Überwachungszustand.

Contrôle de l'arbre de distribution activé = <**Ein**>

Contrôle de l'arbre de distribution désactivé = <**AUS**>

Activer ou désactiver le contrôle à l'aide des touches fléchées **A** ou **V** et enregistrer avec la touche F (voir paragr. 5.1.7)

On passe ensuite au réglage du contrôle du niveau de semence.



5.1.5 Contrôle du niveau de semence

Dans ce menu, le contrôle du niveau de semence est activé ou désactivé.

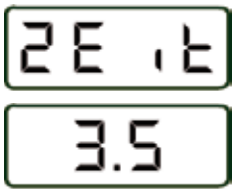
Zunächst wird das Symbol der Füllstandsüberwachung <FUEL> = Füllstand angezeigt, und nach 3 sec der Überwachungszustand.

Contrôle du niveau de semence activé = <**Ein**>

Contrôle du niveau de semence désactivé = <**AUS**>

Activer ou désactiver le contrôle à l'aide des touches fléchées **A** ou **V** et enregistrer avec la touche F (voir paragr. 5.1.7)

On passe ensuite au réglage de la temporisation.



5.1.6 Temporisation

La temporisation t3 (t=time) est un retardement de l'impulsion de commande pour le transfert automatique des nombre de passages. Elle a pour fonction d'éviter des fausses manœuvres. Die Verzögerungszeit ist von 0,5 sec bis 20,0 sec einstellbar, in unterschiedlichen Stufen:

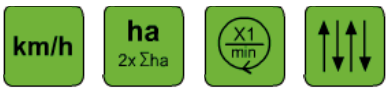
0 bis 10 Sekunden in Stufen von 0,5 sec

10 bis 20 Sekunden in Stufen von 1 sec

Les valeurs ci-dessous doivent être préréglées.

Transfert automatique par	Valeur affichée (correspond à la temporisation en sec)
manocontacteur sur la soupape à 2 voies	1,5
prise à sept contacts Fendt	1,5
capteur sur la roue à ergots	min 3,5
capteur sur suspension oscillante	min 3,5

On pourra cependant paramétrer d'autres chiffres. Sélectionner la temporisation à l'aide des touches **A** ou **V** et enregistrer avec la touche **F** (voir paragr. 5.1.7)



Le paramétrage de base du semoir est maintenant terminé. Le programme revient alors au menu principal et le symbole du paramétrage de base <**bASE**> est de nouveau affiché.

On peut maintenant quitter le menu en appuyant sur l'une des 4 touches d'affichage vertes.

5.1.7 Enregistrer des réglages

Toute modification de valeurs préréglées doit être enregistrer.

Tous les réglages peuvent être enregistrés de la même façon.

Appuyer sur la touche **F** pendant 6 sec.

Au bout de 2,5 sec, l'affichage commence à clignoter.

Au bout de 6 sec, le clignotement cesse et un signal sonore retentit.

Lorsque ce signal sonore s'arrête, le réglage est enregistré.

On peut alors lâcher la touche **F** et on accède automatiquement au menu suivant.

Si la touche **F** est lâchée avant, on accèdera également au menu suivant, mais la valeur éventuellement modifiée n'aura pas été enregistrée, c'est l'ancienne valeur en place qui sera conservée.

5.2 Sensortest und Bordspannungsanzeige

Le test des capteurs est un moyen de contrôler le fonctionnement des capteurs sur le semoir.

Appuyer sur la touche **F** et sélectionner le test capteurs avec les touches fléchées **A** ou **V**, puis appuyer de nouveau sur la touche **F** pour activer le test.

Quatre barres sont affichées :

1 = Contrôle de l'arbre de distribution
2 = Compteur d'hectares
3 = Transfert du nombre de passage
4 = Contrôle du niveau de semence

Les barres permettent de visualiser l'état actuel des fonctions activées.

Pour le contrôle de l'arbre de distribution, le compteur d'hectares et le contrôle du niveau de semence (capteurs à fonction d'ouverture):

Barre longue = aucune détection de métal
Barre courte = détection de métal

Transfert du nombre de passage par

capteur sur suspension oscillante (capteur à fonction d'ouverture)

Barre longue = aucune détection de métal
Barre courte = détection de métal

manocontacteur sur la soupape à 2 voies

Barre longue = contacteur sous pression
Barre courte = contacteur hors pression

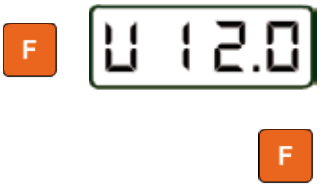
prise Fendt à 7 contacts

Barre longue = dispositif de relevage en position relevée
Barre courte = dispositif de relevage en position abaissée

capteur sur la roue à ergots (capteur à fonction de fermeture):

Barre longue = aucune détection de métal
Barre courte = détection de métal

Le fonctionnement d'un capteur peut être contrôlé en tenant un objet métallique (p. ex. un tournevis) devant le capteur, puis en l'éloignant de nouveau. Le fonctionnement du manocontacteur peut être contrôlé, avec conduite hydraulique raccordée, par le relevage des traceurs.

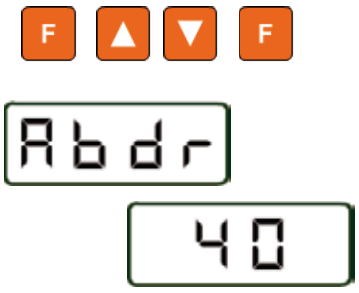


Wird nochmals die F-Taste gedrückt, erfolgt die Anzeige der Bordspannung.
Das erste Zeichen "U" steht als Zeichen für Spannung.
Die drei Zahlenwerte geben die Bordspannung an, hier z.B.: 12,0 Volt

Über die F-Taste kehrt man wieder zum Sensortest <SEnS> zurück.

On peut maintenant quitter le menu en appuyant sur l'une des 4 touches d'affichage vertes.

5.3 Aide au réglage de débit



L'aide au réglage de débit est un programme d'assistance pour l'essai de débit de la semence.

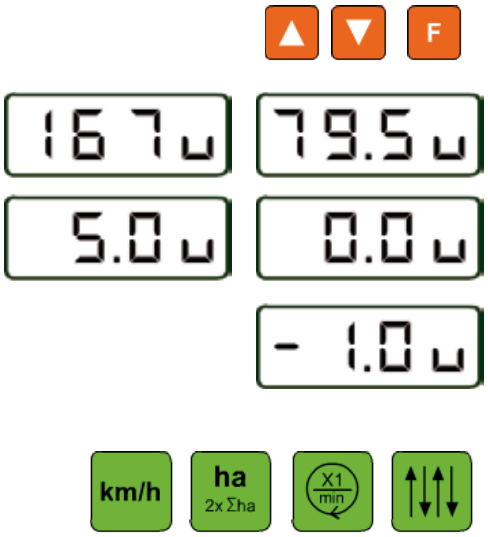
Elle calcule le nombre de tours de manivelle, les affiche sur l'écran et se charge également du comptage des tours de manivelle lors de l'essai de débit.

Appuyer sur la touche **F** et sélectionner l'aide au réglage de débit <**dEbl**> avec les touches fléchées **A** ou **V**. Réappuyer ensuite sur la touche **F** pour l'activer.

Un champ de sélection s'affiche pour la grandeur de la surface de référence choisie.

On pourra sélectionner entre

1/10 ha	affichage <**10**>
1/20 ha	affichage <**20**>
1/40 ha	affichage <**40**>
1/100 ha	affichage <**100**>



Sélectionner la surface de référence avec les touches fléchées **A** ou **V** et valider avec la touche **F** (brève pression)

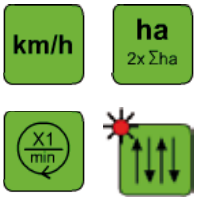
Le moniteur calcule maintenant le nombre de tours de manivelle et les affiche. A partir de 100 tours, les valeurs sont affichées en chiffres ronds. Au-dessous de 100 tours, les valeurs sont affichées à 0,5 tour près.

On peut commencer maintenant l'essai de débit. Le moniteur du semoir compte maintenant les tours de manivelle à rebours en partant de la valeur affichée. On a donc toujours devant soi l'affichage du nombre de tours de manivelle restant à effectuer. D'autre part, les 5 derniers tours sont annoncés par un signal sonore, afin de préparer le conducteur à achever le processus du réglage de débit. Lorsque la valeur <0> est atteinte, un signal sonore continu se déclenche pour inciter l'utilisateur à cesser immédiatement le réglage de débit.

S'il continue cependant à faire des tours de manivelle, l'afficheur affichera des valeurs négatives. Le signal sonore continu continuera à retentir jusqu'à ce que le compteur d'hectares n'enregistre plus d'impulsions.

Répéter l'essai de débit : appuyer sur la touche **F**, l'essai de débit reprend depuis le début.

Terminer l'essai de débit : appuyer sur l'une des touches d'affichage vertes pour quitter le menu.



6 Les touches d'affichage

Les touches vertes sont des touches d'affichage. Elles permettent de consulter les fonctions suivantes :

- afficher la vitesse d'avancement
- afficher / effacer le comptage d'hectares
- afficher la rotation de l'arbre de distribution
- afficher / modifier la cadence de jalonnage

6.1 Afficher la vitesse d'avancement

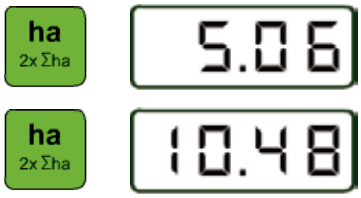
Appuyer sur la touche d'affichage. La vitesse d'avancement est affichée en km/h.

6.2 Le compteur d'hectares

Le moniteur de semoir dispose de deux compteurs d'hectares distincts, à savoir un compteur de surface partielle et un compteur de surface totale.

L'affichage est à virgule flottante et apparaît sous la forme suivante :

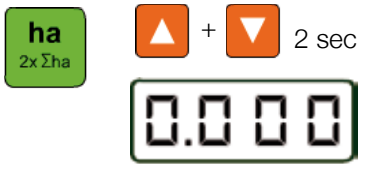
0.000 – 9.999 10.00 – 99.99 100.0 – 999.9 1000 – 9999



6.2.1 Afficher le comptage partiel ou le comptage total de surface

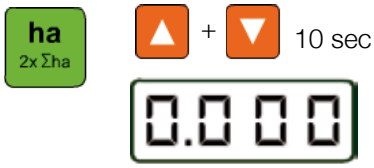
Appuyer sur la touche d'affichage. La surface partielle comptée est affichée.

Appuyer de nouveau sur la touche. La surface totale comptée est affichée pendant 5 sec, puis l'affichage du comptage partiel réapparaît à nouveau.



6.2.2 Effacer le comptage partiel des hectares

Appuyer sur la touche d'affichage. Le comptage partiel d'hectares est affiché. Appuyer alors simultanément sur les deux touches fléchées **A** et **V** pendant 2 sec. L'affichage commence à clignoter. Au bout de 2 sec, l'affichage se positionne sur <0> et s'arrête de clignoter. L'effaçage est terminé.



6.2.3 Effacer les comptages partiel et total des hectares

Appuyer de nouveau sur la touche d'affichage. Le comptage total d'hectares est affiché. Appuyer alors simultanément sur les deux touches fléchées **A** et **V** pendant 10 sec. L'affichage commence à clignoter. Au bout de 10 sec, l'affichage se positionne sur <0> et s'arrête de clignoter. L'effaçage est terminé.

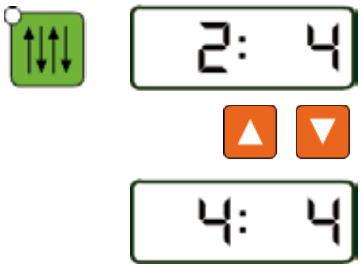
6.3 Afficher la rotation de l'arbre de distribution

Appuyer sur la touche d'affichage. La rotation de l'arbre de distribution est affichée par un <0> en rotation.

6.4 Le nombre de passages

Le nombre de passages peut être affiché et modifié. Le transfert du nombre de passages peut alors se faire automatiquement ou manuellement. Il est également possible d'interrompre le transfert automatique pour, par exemple, contourner des obstacles, sans avoir à modifier le nombre de passages.

6.4.1 Afficher / modifier le nombre de passages



Appuyer sur la touche d'affichage. Le nombre de passages et la cadence de jalonnage sont affichés:

à gauche: comptage des passages

à droite: cadence de jalonnage

Réglage de la cadence de jalonnage: voir paragr. 5.1.1

Transfert du comptage des passages:

Le nombre de passages est transféré automatiquement par l'intermédiaire de capteurs ou de manocontacteurs. Das Weiterschalten des Fahrgassentaktes wird mit einem kurzen akustischen Ton signalisiert.

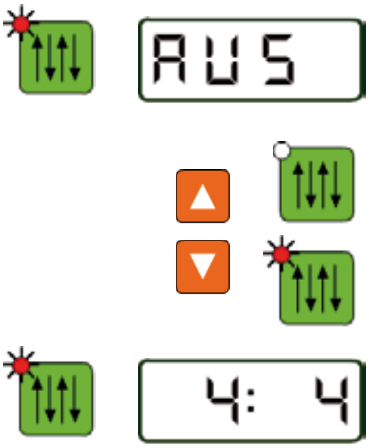
Der Fahrgassentakt kann aber auch manuell geschaltet werden:

Le nombre de passages sera modifié à l'aide des touches fléchées **A** ou **V**.

Lorsqu'un jalonnage est en cours, la diode rouge dans la touche d'affichage du jalonnage est allumée.

Ein Aktivieren der Fahrgasse wird mit 5 kurzen akustischen Tönen signalisiert.

6.4.2 Interrompre le transfert automatique



Appuyer de nouveau sur la touche d'affichage. Il apparaît alors le symbole <AUS> sur l'afficheur. Le transfert automatique du comptage des passages est interrompu. On pourra alors activer les traceurs ou relever le semoir sans transférer la cadence. D'autre part, le jalonnage peut maintenant être directement activé ou désactivé:

Activer le jalonnage:	appuyer sur la touche fléchée **A** (diode allumée)
Désactiver le jalonnage:	appuyer sur la touche fléchée **V** (diode éteinte)

Si l'on veut reprendre l'avancement dans la cadence normale de jalonnage, appuyer de nouveau sur la touche d'affichage. Le nombre de passages réglé avant l'interruption est de nouveau affichée.

Achtung!

Während die Anzeige <**AUS**> aktiviert ist, sind die anderen Anzeigen nicht nutzbar.

Die <**AUS**> Funktion wird deaktiviert, wenn eine der grünen Tasten gedrückt wird.

Hinweis:

Die <**AUS**> Funktion nur kurzzeitig verwenden, z.B. für Rangierarbeiten und zum Umfahren von Hindernissen auf dem Feld.

Fahrgassenschaltung dauerhaft deaktivieren

- siehe 5.1.1

7 Messages d'alarme

Le niveau de remplissage de la trémie et la rotation de l'arbre de distribution peuvent être contrôlés, à condition que le semoir dispose du système de contrôle adéquat et que celui-ci ait été activé. (Activer le contrôle du niveau de semence et le contrôle de l'arbre de distribution voir paragr. 5.1.4 et 5.1.5).

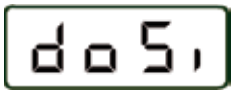
Les contrôles ne sont actifs que lorsque la machine se trouve en position de travail (semoir abaissé et / ou traceurs descendus)

Le contrôle ne sera pas actif si la machine se trouve en position de transport (semoir relevé et/ou traceurs relevés).

7.1 Alarme de l'arbre de distribution

Le contrôle de l'arbre de distribution surveille la rotation de l'arbre de distribution (Activer le contrôle de l'arbre de distribution voir paragr. 5.1.4).

Un capteur reçoit des impulsions d'un transmetteur se trouvant sur l'arbre de distribution. Si pendant un laps de temps de 10 sec, aucune impulsion n'est enregistrée alors que la machine se trouve en position de travail, une alarme visuelle et sonore est déclenchée.



Alarme sonore = signal intermittent

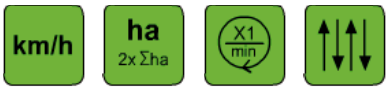
Alarme visuelle <**doSi**>

L'alarme peut être supprimée en appuyant sur l'une des touches d'affichage vertes. Cependant, après la manœuvre des traceurs ou le relevage de la machine l'alarme sera réactivée.

Si la défaillance apparue ne peut pas être réparée immédiatement (p. ex. capteur défectueux), il est également possible de désactiver entièrement ce contrôle pour une période transitoire, jusqu'à ce que le dépannage puisse avoir lieu (Désactiver le contrôle de l'arbre de distribution: voir paragr. 5.1.4).

7.2 Alarme du niveau de semence

Le contrôle du niveau de semence surveille la quantité de semence se trouvant dans la trémie. (Activer le contrôle du niveau de semence voir paragr. 5.1.5).



L'affichage du niveau de semence reçoit d'un capteur un signal lorsqu'une quantité minimum définie est atteinte. Une alarme sonore et visuelle est alors déclenchée.

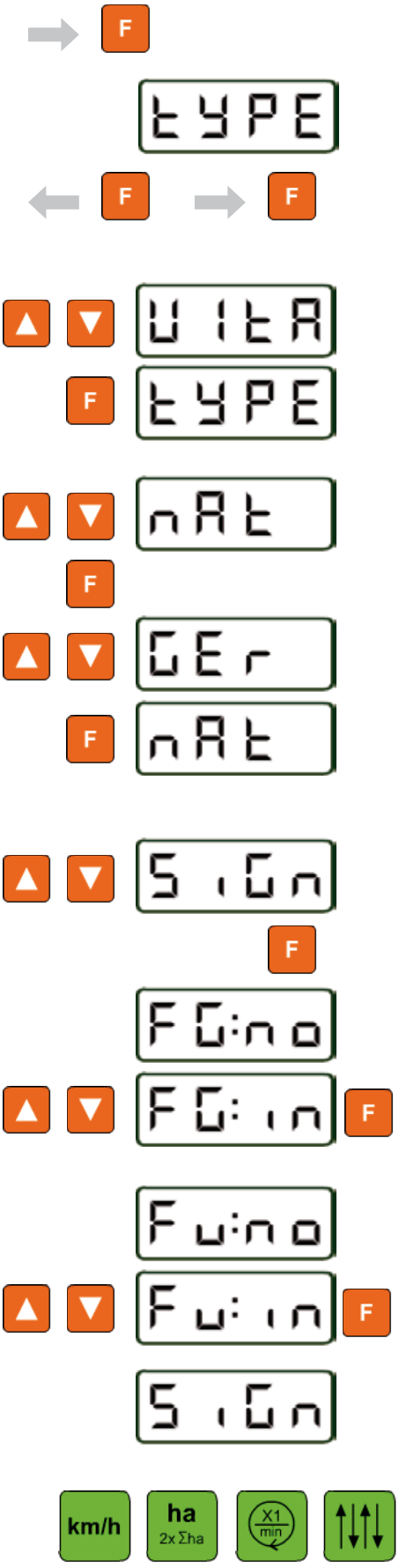
Alarme sonore = signal intermittent

Alarme visuelle = <**FUEL**>

L'alarme peut être supprimée en appuyant sur l'une des touches d'affichage vertes. Cependant, après la manœuvre des traceurs ou le relevage de la machine l'alarme sera réactivée.

Si la défaillance apparue ne peut pas être réparée immédiatement (p. ex. capteur défectueux), il est également possible de désactiver entièrement ce contrôle pour une période transitoire, jusqu'à ce que le dépannage puisse avoir lieu (Désactiver le contrôle du niveau de semence: voir paragr. 5.1.5).

8 Einstellung des Maschinentyps, der Landessprache und Umschaltung des Steuersignals



Le moniteur de semoir Multitronic II peut être utilisé pour la série des semoirs mécaniques VITASEM et pour celle des semoirs pneumatiques AEROSEM, TERRASEM.

Il est également possible de sélectionner le guidage de menu en allemand, en français et en anglais.

Le moniteur est préréglé en usine pour la machine respective. Le réglage peut toutefois être repris à tout moment par l'utilisateur.

Retirer la fiche d'alimentation de la prise.

Maintenir la touche **F** appuyée et remettre la fiche dans la prise.

Le symbole <**tYPE**> est affiché pour le type de machine.

Relâcher la touche **F**.

Appuyer de nouveau sur la touche **F**. Le paramétrage du type de machine est activé.

Sélectionner le type VITASEM à l'aide des touches fléchées **A** ou **V** (affichage <UitA>) et enregistrer avec la touche F (voir paragr. 5.1.7),

le symbole <**tYPE**> réapparaît à l'affichage.

Activer le paramétrage de la langue à l'aide des touches fléchées **A** ou **V** (affichage <**nAt**>).

Appuyer sur la touche **F**. Le paramétrage de la langue est activé.

Sélectionner la langue souhaitée à l'aide des touches fléchées **A** ou **V**

Français	Affichage <**FrAn**>
Allemand	Affichage <**GEr**>
Anglais	Affichage <**EnGL**>

Enregistrer la langue sélectionnée avec la touche **F** (voir paragr. 5.1.7)

Le symbole <**nAt**> apparaît de nouveau à l'affichage.

Mit den Pfeiltasten **A** oder **V** wird das Menü zur Umschaltung des Sensorsignals aktiviert. (Anzeige <**SiGn**>)

Dieses Menü dient dazu, das Signal eines Sensors umzukehren. Dadurch können statt Sensoren mit Öffnerfunktion solche mit Schließerfunktion (und umgekehrt) eingesetzt werden.

Appuyer sur la touche **F**.

Zuerst wird das Menü zur Umschaltung des Fahrgassensensors aufgerufen.

Das Sensorsignal wird normal ausgewertet.

Mit den Pfeiltasten **A** oder **V** kann die Signalauswertung gewechselt werden.

Mit F-Taste speichern.

Jetzt wird das Menü zur Umschaltung des Füllstandsensors aufgerufen.

Das Sensorsignal wird normal ausgewertet.

Mit den Pfeiltasten **A** oder **V** kann die Signalauswertung gewechselt werden.

Mit F-Taste speichern.

Le symbole <SiGn> apparaît de nouveau à l'affichage.

Les réglages sont terminés. Quitter le menu en appuyant sur l'une des touches d'affichage vertes.

ANNEXE

Vous serez plus efficace avec des pièces d'origine Pöttinger

Original inside

- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!

PÖTTINGER

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

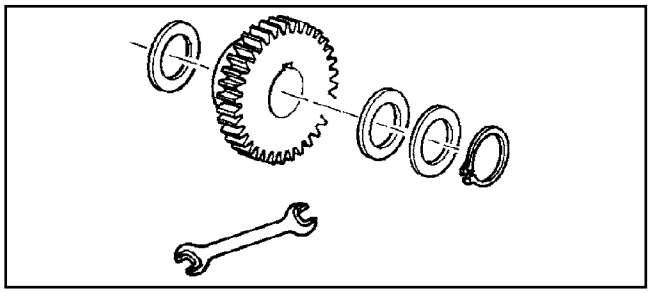
a. Voir "Données techniques".

b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.



c. Le montage et/ou l'utilisation de pièces non d'origine de caractéristiques techniques différentes, peut modifier ou influencer négativement le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par un organisme spécialisée dans la prévention des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas de mauvaise utilisation de la machine.

3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

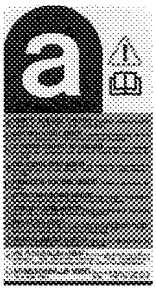
4.) Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.



6.) Interdit de transporter des personnes

a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

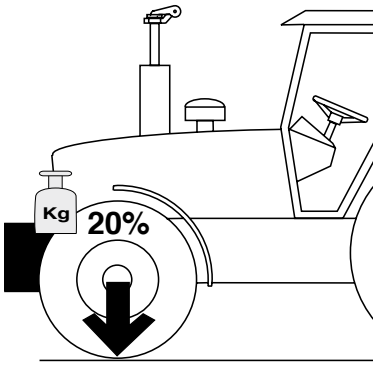
7.) Type de conduite avec une machine portée

a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

b. Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement à l'état de la route ou du terrain

c. Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.



8.) Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.

b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.

c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.

d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.

e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.

f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.

g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!

h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

i. Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

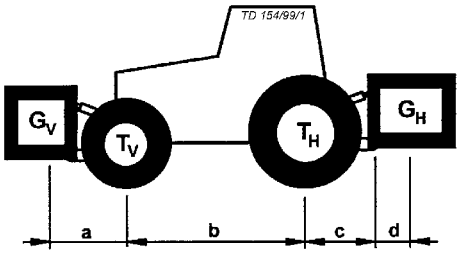
Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

Combinaison tracteur/outil porté

Le montage d'outils aux attelages trois points avant et arrière ne doit pas avoir comme conséquence de dépasser le poids total admissible, les charges admissible sur les essieux et les capacités de charge des pneumatiques d'un tracteur. L'essieu avant du tracteur doit toujours être chargé avec au moins 20 % du poids à vide du tracteur.

Assurez vous avant l'achat de l'outil que ces conditions sont remplies, en faisant les calculs suivants ou en pesant la combinaison tracteur outil.

Détermination du poids total, des charges sur les essieux et de la capacité de charge ainsi que du lestage minimum nécessaire.



Pour calculer vous avez besoin des données suivantes.

T_L [kg]	poids à vide du tracteur	1	**a** [m]	distance entre le centre de gravité de l'outil avant/lestage avant et l'axe de l'essieu	2 3
T_V [kg]	charge sur l'essieu avant du tracteur à vide	1			
T_H [kg]	charge sur l'essieu arrière du tracteur à vide	1	**b** [m]	empattement du tracteur	1 3
G_H [kg]	poids total de l'outil arrière/lestage arrière	2	**c** [m]	distance entre l'axe de l'essieu arrière et l'axe des rotules des barres inférieures	1 3
G_V [kg]	poids total de l'outil avant/lestage avant	2	**d** [m]	distance entre l'axe des rotules des barres inférieures et le centre de gravité de l'outil arrière/lestage arrière	2

1 voir notice d'instructions du tracteur
2 voir liste des prix et/ou notice d'instruction de l'outil
3 dimension

Outil arrière respectivement combinaisons d'un outil frontal et d'un outil arrière

1. CALCUL DU LESTAGE AVANT MINIMUM $O_{V\,min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'avant du tracteur sur le tableau.

$$G_{V\ min} = \frac{G_H \bullet (c+d) - T_V \bullet b + 0{,}2 \bullet T_L \bullet b}{a+b}$$

Outil avant porté

2. CALCUL DU LESTAGE ARRIERE MINIMUM $O_{H\,min}$

Portez le lestage minimum calculé dont on a besoin à l'arrière du tracteur sur le tableau.

$$G_{H\ min} = \frac{G_V \bullet a - T_H \bullet b + 0{,}45 \bullet T_L \bullet b}{b+c+d}$$

3. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU AVANT $T_{V\ tat}$

(Si avant l'outil avant (G_V) il n'est pas possilble d'atteindre le lestage minimum avant nécessaire ($G_{V\ min}$) le poids de l'outil porté avant doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum avant!)

$$T_{V\ tat} = \frac{G_V \bullet (a+b) + T_V \bullet b - G_H \bullet (c+d)}{b}$$

Portez la charge admissible sur l'essieu avant réelle calculée et celle donnée dans la notice d'instructions du tracteur sur le tableau.

4. CALCUL DU POIDS TOTAL REEL G_{tat}

(Si avec l'outil arrière (G_H) il n'est pas possible d'atteindre le lestage minimum arrière nécessaire ($G_{H\ min}$) le poids de l'outil arrière doit être augmenté pour atteindre le poids du lestage minimum arrière!)

$$G_{tat} = G_V + T_L + G_H$$

Portez le poids total admissible réel calculé et celui donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

5. CALCUL DE LA CHARGE REELLE SUR L'ESSIEU ARRIERE $T_{H\ tat}$

Portez la charge admissible sur l'essieu arrière réelle calculée et celle donné dans la notice d'instructions sur le tableau.

6. CAPACITE DE CHARGE DES PNEUMATIQUES

$$T_{H\ tat} = G_{tat} - T_{V\ tat}$$

Portez le double de la valeur (deux pneumatiques) de la capacité de charge admissible (voir par exemple la documentation du constructeur de pneumatiques) sur le tableau.

Tableau

	valeur réelle d'après le calcul		valeur admissible d'après la notice d'instructions		capacité de charge admissible x 2 (deux pneus)
lestage minimum avant/arrière	/ kg		---		---
poids total	kg	≤	kg		---
charge sur l'essieu avant	kg	≤	kg	≤	kg
charge sur l'essieu arrière	kg	≤	kg	≤	kg

Le lestage minimum doit être appliqué au tracteur pour l'outil porté et pour le lestage!

Les valeurs calculées doivent être inférieures ou égales aux valeurs admissibles!

(F) Tableaux de semis

Nr. 99 8521.FR.40B.0

Semoirs

VITASEM
VITASEM A

Tableaux de semis

Semoirs

VITASEM
VITASEM A

Veuillez respecter les instructions du mode d'emploi.

En raison de différents poids de grain au mille (PNG), ainsi que de la causticité et d'autres propriétés spécifiques aux semences, les valeurs indiquées au tableau ne sont que des valeurs repères. Un test de réglage de débit est à effectuer absolument avant le semis.

Consignes importantes :

1. Pour remplir les éléments de semis, il est nécessaire d'avancer l'arbre de distribution;
   - En 10 rotations de l'arbre de distribution avant le test proprement, dit de réglage de débit.
   - Pour les céréales, environ 1 auget de réglage de débit plein.

   Orienter auparavant la machine exactement à l'horizontale selon le bord de la trémie. Effectuer une rotation de contrôle après environ 500 trajets.

2. Dans la distribution par le haut, ainsi que les semences de 3,5 mm d'épaisseur (toutes les céréales dans la distribution par le bas, on sème fondamentalement en position de linguet «0». La position de linguet «1» est utilisée si, dans la distribution par le bas, la semence grossière provoque une projection ou une destruction de la semence (craquement audible).

3. Dans la distribution par le haut, par exemple du colza, le réglage de la trappe s'effectue en fonction de la fluidité de la semence.

   Le contrôle nécessaire pratique de la fluidité et le réglage nécessaire de la trappe est décrit dans le chapitre «test de grain» dans la notice d'utilisation et à la page 2 du tableau de semis.

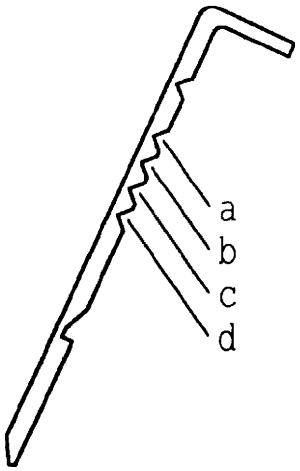
4. Si le colza est semé en distribution par le bas, il faut toujours mettre le carter de réduction et utiliser la position de linguet «O».

5. Si, en distribution par le bas et en cas quantité de semis très faible, une position d'engrenage inférieure à 10 est nécessaire, diviser de moitié le nombre de tours de l'arbre de distribution et doubler la valeur de réglage de l'engrenage. Puis faire à nouveau un test de réglage de débit.

Test de grain (pour distribution par le haut)

Pour la distribution par le haut, il faut absolument veiller à la position correcte de la trappe. Cette position dépend de la capacité d'écoulement de la semence. Elle peut être déterminée par un test de grain.

Pour le réglage de la bonne position de la trappe, procéder de la manière suivante :

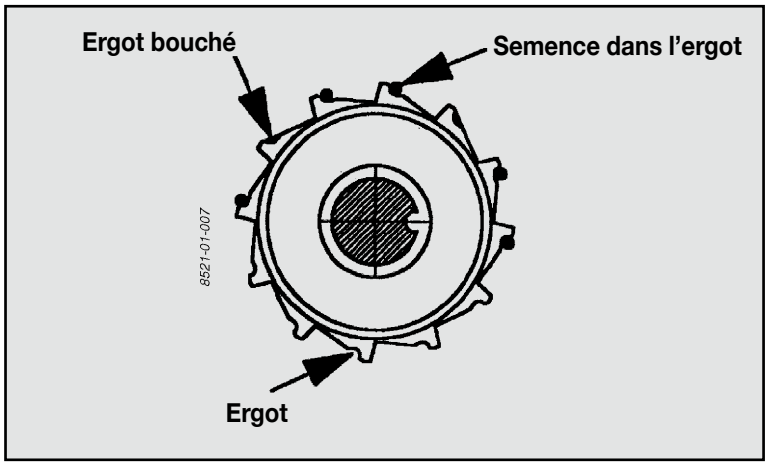


- **Préparation du test**
  - Fermer la trappe
  - Remplir le grain (colza) dans la trémie
  - Placer les augets de vidange sur la rampe (voir « vidange » page 8)
  - Bloquer la trappe en position «a»
  - Le linguet reste en position «0»
  - Avancer d'au moins 10 rotations de l'arbre de distribution

- **Exécution du test de grain**
  - Dans le cas d'une ou de plusieurs sorties, il faut attraper les grains pendant que l'on tourne la manivelle jusqu'à ce que l'arbre de distribution ait effectué exactement une rotation. La position correcte de la trappe est atteinte quand, lors d'une rotation de l'arbre de distribution, 36 (+/- 4) grains sont déchargés par la sortie.

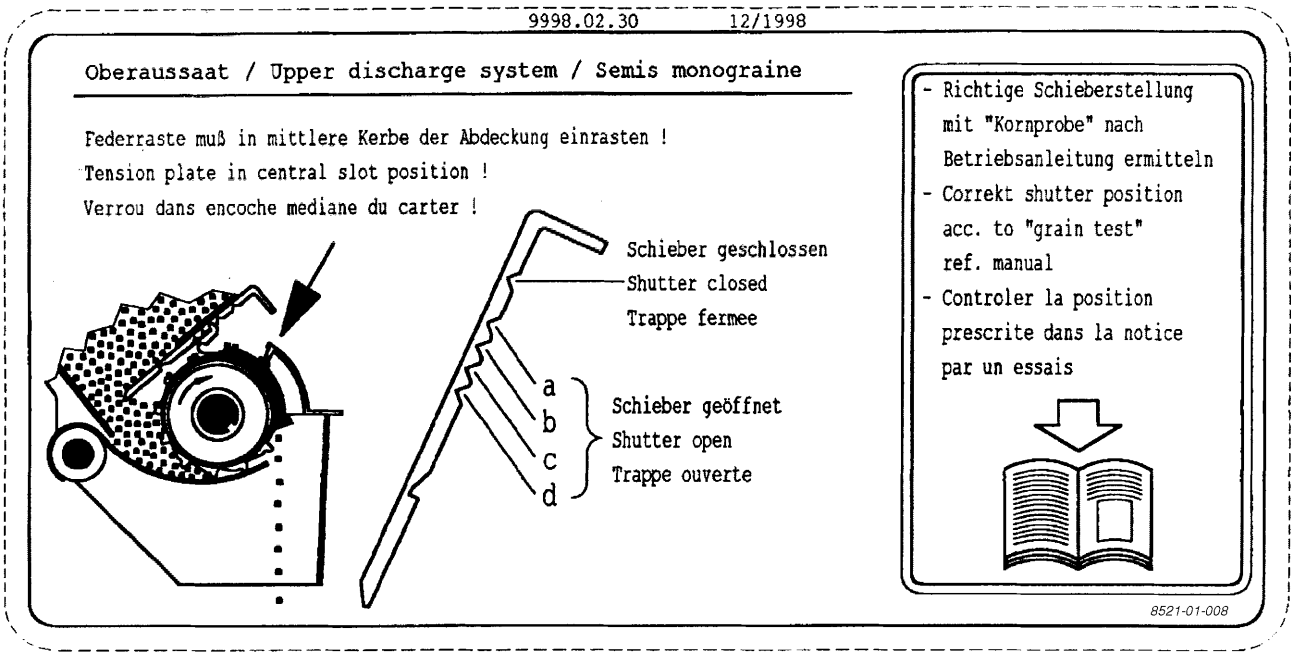
    Si en position de trappe «A», plus de 40 grains sont comptés par rotation de l'arbre , la semence ne convient pas à une distribution par le haut, si moins de 32 grains par rotation de l'arbre de distribution sont comptés, il faut bloquer les trappes dans la position de trappe supérieure la plus proche (tout d'abord «b», puis «c» ou «d»).

- **Consignes importantes**
  - A chaque modification de la position de trappe, il faut au moins avancer à nouveau d'au moins 10 rotations de l'arbre de distribution.
  - Le test de grain devrait être également effectué pendant le travail pour garantir le fonctionnement correct du semis par le haut. Parfois en raison d'ergots bouchés cela peut entraîner une diminution de la quantité semée. Il faut alors nettoyer les ergots à l'aide d'une brosse.



Position de la trappe

1. pour semis par le haut


9998.02.30 12/1998
Oberaussaat / Upper discharge system / Semis monograine
Federraste muß in mittlere Kerbe der Abdeckung einrasten !
Tension plate in central slot position !
Verrou dans encoche mediane du carter !
Schieber geschlossen
Shutter closed
Trappe fermee
a
b
c
d
Schieber geöffnet
Shutter open
Trappe ouverte
- Richtige Schieberstellung mit "Kornprobe" nach Betriebsanleitung ermitteln
- Correkt shutter position acc. to "grain test" ref. manual
- Controler la position prescrite dans la notice par un essais
8521-01-008

2. pour semis par le bas

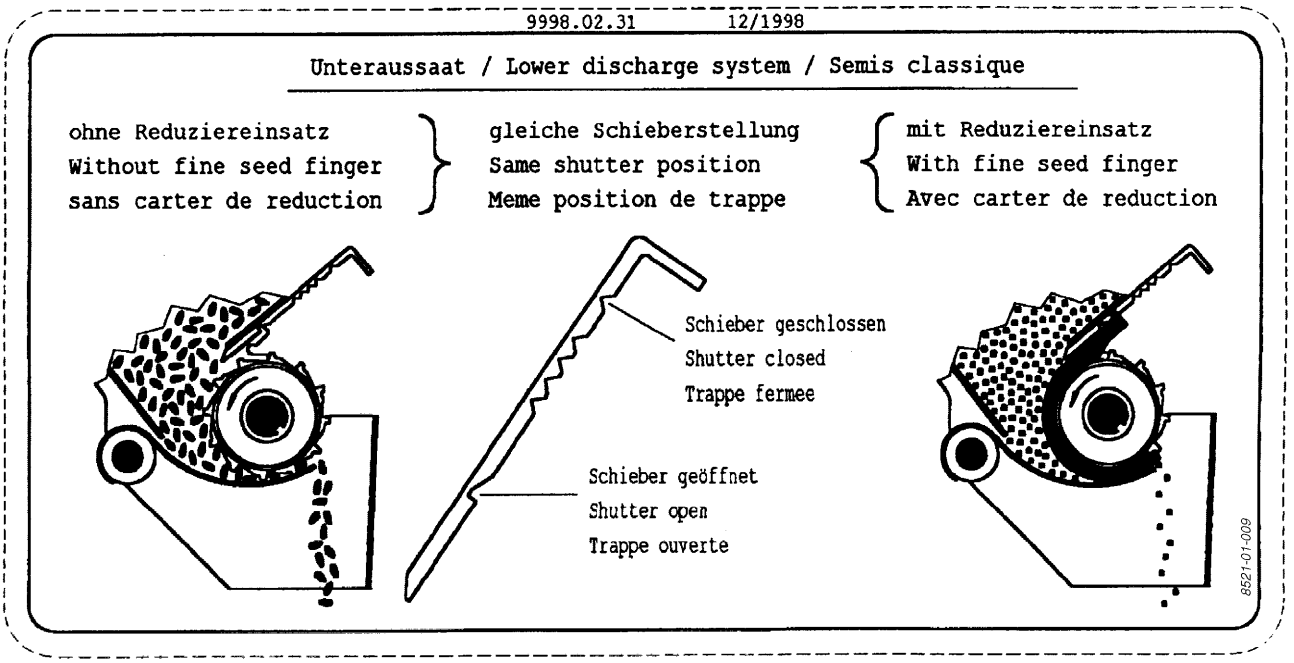


Tableau de semis VITASEM

Semence		Orge							Forment, Seigle, Triticale						
Position de linguet		0*							0*						
Position de trappe		Entièrement ouverte							Entièrement ouverte						
Sens de rotation de l'arbre de distribution		Distribution par le bas							Distribution par le bas						
Pièces supplémentaires		-							-						
Ecart de rang (cm)		10	12	13	14	15	16	17	10	12	13	14	15	16	17
Position du variateur	5														
	10														
	15														
	20														
	25	94							109	91	84				
	30	112	93						132	110	101	94	88		
	35	131	109	100	93				154	128	118	110	102	96	90
	40	149	124	114	106	99	93		175	146	135	125	117	109	103
	45	168	140	129	120	112	105	99	197	164	151	140	131	123	115
	50	190	158	146	135	126	118	111	220	183	169	157	146	137	129
	55	205	171	158	146	137	128	121	241	201	185	172	161	151	142
	60	224	187	171	160	150	140	132	262	219	202	188	175	164	154
	65		202	186	173	162	151	142		237	218	203	190	178	167
	70			200	186	174	162	153			234	218	204	192	180
	75				200	186	174	164				234	219	205	193
	80					199	185	175					233	219	206
	85						197	185						232	218
	90							197							231

Important : Les quantités de semence indiquées dans le tableau en kg/ha ne sont que des valeurs indicatives. La quantité de semence exacte ne peut être définie que par un test de réglage de débit.

* Les semences de 3,5 mm d'épaisseur (toutes les céréales) sont semées en position de linguet „0".

La position 1 est à prévoir en cas d'endommagement de semence et de projection brutale hors de la distribution (pour graines supérieures à 3,5 mm)

Tableau de semis VITASEM

Semence		Avoine							Petit pois						
Position de linguet		0*							4 oder 5 **						
Position de trappe		Entièrement ouverte							Entièrement ouverte						
Sens de rotation de l'arbre de distribution		Distribution par le bas							Distribution par le bas						
Pièces supplémentaires		-							-						
Ecart de rang (cm)		10	12	13	14	15	16	17	10	12	13	14	15	16	17
Position du variateur	5														
	10								122	102					
	15								184	153	141	131	122	115	
	20								245	204	188	175	163	153	145
	25								306	255	235	220	205	191	180
	30	80							367	306	282	262	245	230	216
	35	94	78						428	357	330	305	286	268	252
	40	107	89	82					490	408	376	350	326	305	288
	45	120	100	92	86				550	460	424	393	367	345	325
	50	133	111	102	95	89	83		612	510	470	437	408	382	360
	55	146	122	117	104	98	91	86							
	60	161	134	124	115	107	100	94							
	65	174	145	134	124	116	109	102							
	70	187	156	144	134	125	117	110							
	75		167	154	143	134	125	118							
	80			164	152	143	133	125							
	85				162	152	142	133							
	90						150	142							

Important: Les quantités de semence indiquées dans le tableau en kg/ha ne sont que des valeurs indicatives. La quantité de semence exacte ne peut être définie que par un test de réglage de débit.

* Les semences de 3,5 mm d'épaisseur (toutes les céréales) sont semées en position de linguet „0".
La position 1 est à prévoir en cas d'endommagement de semence et de projection brutale hors de la distribution (pour graines supérieures à 3,5 mm)

Tableau de semis VITASEM

Semence		Herbe							Phacelia						
Position de linguet		0							0						
Position de trappe		Entièrement ouverte							Entièrement ouverte						
Sens de rotation de l'arbre de distribution		Distribution par le bas							Distribution par le bas						
Pièces supplémentaires		Arbre agitateur rotatif „arrêt", placer le doigt agitateur vertical							Carter de réduction						
Ecart de rang (cm)		10	12	13	14	15	16	17	10	12	13	14	15	16	17
Position du variateur	5	12	10,0	9,2	8,5	8	7,5	7	3,7	3,1	2,8				
	10	24	20	18	17	16	15	14	7,4	6,2	5,7	5,3	5,0	4,6	4,3
	15	36	30	28	26	24	22	21	11,0	9,2	8,4	7,9	7,4	6,9	6,4
	20	48	40	37	34	32	30	28	14,8	12,3	11,3	10,5	9,8	9,2	8,7
	25	60	50	46	43	40	37	35	18,5	15,4	14,2	13,2	13,2	11,5	10,8
	30	72	60	55	51	48	45	42	22,2	18,5	17,0	15,8	14,8	13,8	13,0
	35	85	71	66	61	57	53	50		21,6	19,9	18,5	17,3	16,2	15,2
	40	97	81	75	69	65	60	57			22,8	21,2	19,8	18,5	17,4
	45												22,2	20,8	19,6
	50													23,1	21,7
	55														
	60														
	65														
	70														
	75														
	80														
	85														
	90														

Important: Les quantités de semence indiquées dans le tableau en kg/ha ne sont que des valeurs indicatives. La quantité de semence exacte ne peut être définie que par un test de réglage de débit.

Tableau de semis VITASEM

Semence		Colza							Moutarde						
Position de linguet		0							0						
Position de trappe		Entièrement ouverte							Entièrement ouverte						
Sens de rotation de l'arbre de distribution		Distribution par le bas							Distribution par le bas						
Pièces supplémentaires		Carter de réduction)*							Carter de réduction)*						
Ecart de rang (cm)		10	12	13	14	15	16	17	10	12	13	14	15	16	17
Position du variateur	5	3,6	3,0	2,8					5,4						
	10	7,2	6,0	5,5	5,1	4,8	4,5	4,2	10,8	9,0	8,3	7,7			
	15	10,8	9,0	8,4	7,6	7,2	6,7	6,3	16,2	13,5	12,5	11,6	10,8	10,1	9,5
	20	14,4	12,0	11,1	10,1	9,6	9,0	8,4	21,6	18,0	16,6	15,4	14,4	13,5	12,7
	25	18,0	15,0	13,9	12,7	12,0	11,2	10,5		22,5	20,8	19,3	18,0	16,8	15,9
	30	21,6	18,0	16,8	15,2	14,4	13,5	12,6					21,6	20,3	19,0
	35	25,2	21,0	19,5	17,7	16,8	15,7	14,7							
	40		24,0	22,3	20,2	19,2	18,0	16,8							
	45				22,8	21,6	20,2	18,9							
	50						22,4	21,0							
	55														
	60														
	65														
	70														
	75														
	80														
	85														
	90														

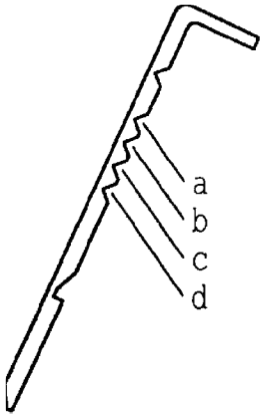
Important: Les quantités de semence indiquées dans le tableau en kg/ha ne sont que des valeurs indicatives. La quantité de semence exacte ne peut être définie que par un test de réglage de débit.

* Pour l'engrais vert, le colza et la moutarde peuvent être semés sans carter de réduction. Le réglage de la quantité semée s'effectue à l'aide du disque de semis (voir mode d'emploi).

Colza

Par le haut

Position de linguet: 0



Position de linguet

1a Pour semence à très bonne capacité d'écoulement et en cas de vibrations importantes en présence de pierres par exemple

1b Pour semence à bonne capacité d'écoulement (péliculé ou naturel)

1c pour semence à capacité d'écoulement normale

1d Pour semence à mauvaise capacité d'écoulement (PMG >6g)

Position de variatíon	Ecart théorique de grain (en cm)	Vitesse maximale de conduite (en km/h)	Quantité de semis							
			PNG = 5 g				PNG = 4 g			
			Ecart de rang 10 cm		Ecart de rang 12 cm		Ecart de rang 10 cm		Ecart de rang 12 cm	
			kg / ha	K / m²	kg / ha	K / m²	kg / ha	K / m²	kg / ha	K / m²
80	8,8	5,5	5,4	108	4,5	90	4,3	108	3,6	91
70	10	6,2	4,7	94	3,95	79	3,75	94	3,2	79
60	11,8	7,3*	4,1	83	3,3	69	3,3	83	2,85	69
50	14,1	8,7*	3,4	67	2,8	56	2,7	67	2,25	56
40	17,8	8,7*	2,7	54	2,25	45	2,15	54	1,8	45
30	23,5	8,7*	2	41	1,7	34	1,65	41	1,4	35
20	35,5	8,7*	1,35	27	1,1	21,5	1,1	28	0,9	22

Vitesse maximale en pente supérieure à 15% : 3,5 km/h

- il est conseillé de ne pas dépasser les 6 km/h

Important!

Les quantités de semis indiquées au tableau en kg/ha ne sont que des valeurs indicatives.

La quanitité exacte de semis ne peut être définie que par un test de réglage de débit.

Traduction des semences

Saatgut	**Semence**
Hafer	Avoine
Stoppelrüben	Betterave fourragère
Weizen	Blé
Hanf	Chanvre
Raps	Colza
Dinkel	Epeautre
Bohnen	Féverolle
Grass	Herbe
Flachs	Lin
Lupinen	Lupin
Luzerne	Luzerne
Hirse	Millet
Senf	Moutarde
Mohn	Oeillette (pavot)
Sommergerste	Orge de printemps
Wintergerste	Orge d'hiver
Phacelia	Phacélie
Erbsen	Pois
Ray Grass	Ray Grass
Roggen	Seigle
Soja	Soja
Sorgho	Sorgho
Sonneblumen	Tournesol
Rotklee	Trèfle rouge
Wicken	Vesce

F

PÖTTINGER

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous PÖTTINGER Sätechnik GmbH
(Nom du vendeur)

D-06406 Bernburg, Zimmerstr. 16
(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Semoirs agricoles
VITASEM A Type: 250 / 250 PLUS
VITASEM A Type: 300 / 300 PLUS
VITASEM A Type: 400 / 400 PLUS

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,
(le cas échéant)
ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)
Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

pa. Ing. H. Menzl
Entwicklungsleitung

Grieskirchen, 01.10.2003
(Lieu et date)

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

9800 F EG Konformitätserkl.

(D) Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle Rechte nach dem Gesetz des Urheberrecht vorbehalten.

(NL) PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geieverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rechten naar de wet over het auteursrecht voorbehouden.

(E) La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Todos los derechos están protegidos por la ley de la propiedad industrial.

(FIN) Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning.

Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning. Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga.

Fel förbehållna. Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(F) La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique.

C'est pourquoi nous nous réser-vons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Tous droits réservés selon la réglementation des droits d'auteurs.

(S) Beroende på den tekniska utvecklingen arbe-tar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter. Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvis-ning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen

Alla rättigheter enligt lagen om upphovsmannarätten förbehålls.

(I) La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Ci riserviamo tutti i diritti previsti dalla legge sul diritto d'autore.

(N) Som et ledd i den tekniske videreutviklingen arbeider PÖTTINGER Ges.m.b.H. stadig med forbedring av firmaets produkter.

Derfor tar vi forbehold om endringer i forhold til bildene og beskrivelsene i denne bruksanvisningen, krav om endringer på allerede leverte maskiner kan ikke utledes fra dette.

Tekniske angivelser, mål og vekt er veiledende. Med forbehold om feil.

Kopiering eller oversetting, også i utdrag, utelukkende med skriftlig tillatelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Med forbehold om alle rettigheter iht. loven om opphavsrett.

(GB) Following the policy of the PÖTTINGER Ges. m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

All rights under the provision of the copyright Act are reserved.

(P) A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforçase continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica.

Por este motivo, reservamonos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen

Todos os direitos estão protegidos pela lei da propriedade intelectual.

(DK) Som led i den tekniske videreudvikling arbejder PÖTTINGER Ges.m.b.H hele tiden på at forbedre firmaets produkter.

Ret til ændringer i forhold til figurerne og beskrivelserne i denne driftsvejledning forbeholdes, krav om ændringer på allerede leverede maskinen kan ikke udledes deraf.

Tekniske angivelser, mål og vægtangivelser er uforpligtende.

Der tages forbehold for fejl.

Kopiering eller oversættelse, også delvis, kun med skriftlig tilladelse fra

ALoIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.

Alle rettigheder forbeholdes iht. loven om ophavsret.

ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656